



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



**AZUMKANTUAIÑ
FILL MOGEN KIMÜN**
HACIA LA INTERCULTURALIDAD



DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN MUNICIPAL

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE AZUMKANTUAIÑ FILL MOGEN KIMÜN

Director de Educación:

Eduardo Zerené Buamscha.

Coordinadora Programa de Educación Intercultural Bilingüe:

Marlene Opazo Jorquera.

Asesoría Cultural, Lingüística y Pedagógica:

Marlene Opazo Jorquera.

Jorge Huentecura Curiqueo.

Isabel Queupil Epul.

Eliecer Catrileo Canihuan.

Asia Huilcaman Paillama.

Diseño y Diagramación:

Nicole Valenzuela Catalán.

Ilustraciones:

Kimeltuwe:

Difusión del Mapudungun, del kimeltuchefe Víctor Carilaf y Fiestóforo.

Impresión:

Agencia de Diseño Creasmile.

Revisión y Edición:

Departamento de Comunicaciones, Municipalidad de Temuco.

Fotografías:

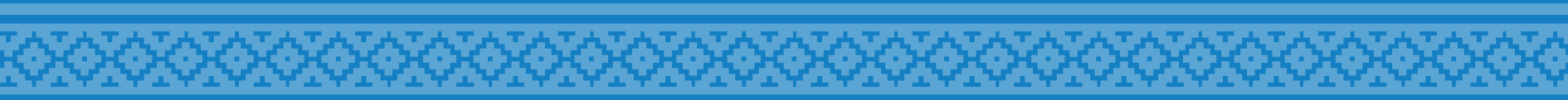
Banco de imágenes Programa de Educación Intercultural. DAEM-Temuco.

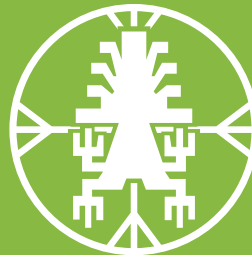
El Departamento de Educación de la Municipalidad de Temuco agradece a sus colaboradores y colaboradoras por el valioso apoyo en la confección de esta publicación, especialmente a los establecimientos municipales, directores, equipo directivo, profesores, profesoras, educadores tradicionales, padres y apoderados, comunidad escolar, comunidades y autoridades mapuche.

Municipalidad de Temuco, diciembre de 2016

ÍNDICE

Saludo Alcalde	página 5
Saludo Machi	página 6
Prólogo	página 7
Programa de Educación Intercultural Bilingüe: Departamento de Educación Municipal	página 8
Cosmovisión Mapuche	página 17
Grafemario - Azümcheffe	página 28
Establecimientos urbanos y rurales	página 29
Educación Parvularia	página 31
Escuela Especial Ñielol	página 37
Educación Básica	página 40
Educación Media	página 90
Bibliografía	página 101





**AZUMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad

POR UN TEMUCO INTERCULTURAL

En nuestro municipio valoramos y reconocemos la diversidad cultural y lingüística del conocimiento Mapuche. Es por eso que compartimos con la comunidad este trabajo preparado por el Departamento de Educación Municipal donde damos a conocer las principales prácticas y actividades pedagógicas con enfoque Intercultural Bilingüe, desarrolladas por los establecimientos municipales de Temuco.

Este libro intercultural recoge la valiosa experiencia acumulada por el municipio a través de prácticas de aprendizaje desarrolladas en Salas Cunas; Jardines Infantiles; Escuelas Básicas; Escuela Especial Nielol; y Liceos Municipales, entregando sugerencias metodológicas, didácticas y contenidos culturales.

El Programa cuenta con soporte profesional especializado, apoyado a nivel de escuela y liceos con profesores de Mapuzugun e incorporación de Educadores Tradicionales, seleccionados por las propias comunidades, entre los que destaca una Machi; ellos, junto con el profesor de aula, conforman una dupla pedagógica que ha garantizado el éxito del programa.

El desafío emprendido y la experiencia acumulada en la Educación Municipal de Temuco, nos hacen sentir verdaderamente orgullosos y esperanzados en la formación de los estudiantes en un contexto de diversidad cultural y lingüística.

Queremos seguir avanzando para lograr la inclusión de la Lengua y Cultura Mapuche al quehacer de la comunidad escolar; y con ello, hacer efectiva la participación de los estudiantes, sus familias, entorno y comunidades en la Educación Intercultural Bilingüe.

Miguel Becker Alvear
Alcalde de Temuco

Müleyin ta ekuwün zungu ta Fillke trokinche, fey mu may nga chalintukunuan tufachi zungu, llowaymün ka kom eymün, tufachi wirin zungu ta fill kimün, fill ngülam, kuyfike nütram, ka kimelkunuayin ta pu pichikeche ñi chumken, ta fantepu-mu, chumngechi ñi kimayngün ta epu rume kimün zungu.

Feyta chi wirin-zungu-mew azkintuaymün ta pu pichikeche ñi küzaw: sala cuna-mu, jardín infantil-mu, fill Escuela-mu ka mufuke liceo-mu. Mülerkey nütram, mülerkey mapunche kimün, ka ramtukantun tunte kimingün taiñ pu chillkatupelu, ka chillkatuaymün chumngechi ñi kimeltungeaymün tayin mapunche-kewün.

Tüfachi zungu fanentungey, chumuelu ta Zoy küme kimtual fill mapunche-zungu, pu pichikeche mülelu lof-mapu-mu ka mülepuwtuyngün waria-mu, chumngechi chi zoy küme longkontukuayngün Epu rume kimün-mew, mapunche-kimün ta ka winkake-kimün

Inchin ta Municipio kimeltuwün-zungu ayiwküleyin ka, fey mu ta küme amuley tripantu ka feyentuley in ka küme amul-ay ñi rüpütuleal, ka kvme nor ngülamtuleal ka kvme miawal tayin pu pichikeche.

Inchin ngüneytuküleñ ka üpa neytuiñ tufachi zungu, pewmangen ka küme koneltualu kuyfike mapunche-kimün ta chillkatuwe ruka-mu, ka konpape unelu-mu pu rukache, konpape pu lofche, feychi zungu notukawüal epu rume kimeltuwün-zungu.

MARI MARI KOM PU CHE

Buenos días a todos mis hermanos y hermanas
A través de estas palabras los saludo.
Nosotros como hermanos mapuche que somos
Mantengamos nuestro buen pensamiento,
nuestras formas de vida
y sobre todo nuestra fuerza.
Levantemos nuestro corazón
Con la fuerza de los antiguos.
FUERZA MAPUCHE...
Que así sea.

Mari mari kom pu lamgen
Tufachi wiritun mew
Chalipapen may
Inchiñ ta mapucheleiñ may feymu may
Amulepe taiñ küme mogen ka taiñ newen.
Witrayaiñ may taiñ piwke kom taiñ küme kuyfike newen
Mapuche newen, mülepe feyentun
Mülepe yamuwün zugu
Amulepe mapuzugun
Pewmagen may
Küme feleaymün kom eymün.

Jessica Huentemil Huentecura

Machi Lof de Kudiko Metrenko.
Educadora Tradicional.
Liceo Gabriela Mistral.

PRÓLOGO

Este nuevo texto, recopilado por la profesora Marlene Opazo Jorquera, constituye un valioso material para la orientación de los educadores y la comunidad escolar dentro del proceso del Programa de Educación Intercultural Bilingüe. El texto resume, en forma didáctica, la normativa, los fundamentos legales y los objetivos que persigue la implementación del aprendizaje-enseñanza de la Lengua y Cultura Indígena (Mapuche en nuestro caso) impulsada por el Departamento de Educación Municipal de Temuco.

En concordancia con lo anterior, el contenido de este manual, basado en las experiencias de aprendizajes recogidas en los diversos establecimientos educacionales, que han incorporado la asignatura de Lengua y Cultura Indígena, presenta información sobre las actividades pedagógicas y capacitaciones realizadas en cada escuela y comunidad. Se hace referencia a la importancia de la cosmovisión mapuche, ofreciendo así una fuente de consulta pedagógica para los educadores. En este sentido, las unidades de aprendizaje-enseñanza incluyen la cosmovisión mapuche, división del territorio, las etapas del año y la familia, entre otras. También contiene una pauta específica para la planificación del Programa en la Educación Parvularia, Básica, Media y Especial Nivel, con actividades bien ilustradas, lúdicas y motivadoras.

Con todo, este texto es un buen aporte para el continuo desarrollo de la Educación Intercultural en nuestro país.

María Catrileo Chiguailaf
Mg. Lingüística Inglesa.

Tüfachi we chillkatuwe may ka küpali kümeke pelom inarumengealu Mapuche chillkatun küdaw mew. Fey, Marlene Opazo Jorquera pingey tati kimün domo dewmalu tüfachi papeltuwe. Tukufi fill mapu kimün petu müleyelu taiñ pu kimche ñi longko mew. Trawükey pu kimeltuchefe engün, fey may pu kimche entukey kom ñi longkontukunieel kuyfike nütram, ka chumlen fill mongen fewla kake pu rukache mew.

Tukungey may Mapuche kimün waria chillkatuwe ruka mew, ka lelfün mew llemay ñi chillkatungeael. Rume adentuy pu pichikeche ka doy futañma ñi kimafiel chum ñi mongelekefel kom pu mapuche, ka kom ñi witrañpüramniengeael küme kimün ka küme mongen. Fewla petu küme wirintukungey tati. Küme kellu müley tüfachi chillkatuwe mew. Pewmangen, peafimün may, ka longkontukuafimün.

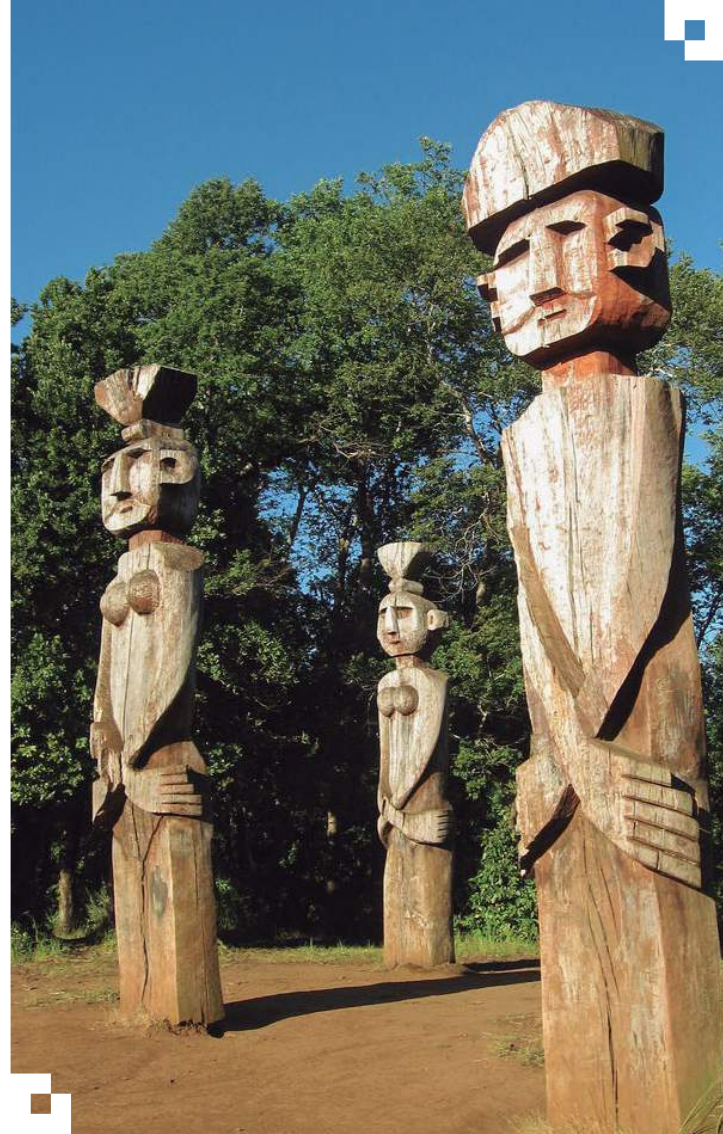
A photograph of four young girls standing outdoors, wearing traditional indigenous clothing. They are wearing headbands with large bows and floral patterns, and long, patterned skirts. They are also wearing dark jackets. The background shows a building and trees. The image is overlaid with a green tint and a decorative border on the left side.

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**DEPARTAMENTO DE
EDUCACIÓN MUNICIPAL**

ANTECEDENTES, NORMATIVA E INSTRUMENTOS LEGALES INTERNACIONALES Y LEGISLATIVOS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA INDÍGENA (MAPUZUGUN)

- La Ley Indígena N° 19.253 (1993).
- El Convenio N° 169 OIT, pueblos indígenas y tribales (2009).
- Ley General de Educación N° 20.370, Art. N° 35 (2009).
- Derechos del Niño (1990).
- El Decreto N° 280. Asignatura de Lengua y Cultura Indígena (2009).
- Decreto N° 1619 para 1° Año de Educación Básica (2010).
- Decreto N° 741 para 2° Año de Educación Básica (2011).
- Decreto N° 1479 para 3° Año de Educación Básica (2012).
- Decreto N° 1623 para 4° Año de Educación Básica (2013).
- Decreto N° 879 para 5° y 6° Año de Educación Básica (2016).



TRAYECTORIA PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL EDUCACIÓN MUNICIPAL TEMUCO - CHILE

Las Escuelas Rurales incorporan el Taller de Lengua y Cultura Mapuche a partir del año 1996. Esta acción intercultural fue liderada por el Programa de Educación Intercultural, directores y profesores de las 11 escuelas.

Las escuelas rurales son:

Collimallín, Reducción Monteverde, Raluncoyán, Lircay, Mañío Chico, Boyeco, Conoco Chico, Tromen Bajo, Tromen Alto, Mollulco y Botrolhue.

El Ministerio de Educación en Chile, incorpora una nueva asignatura dentro del currículo nacional, Lengua y Cultura Indígena, a partir del año 2010.

La formalización de este nuevo sector de aprendizaje, se sustenta legalmente en el Decreto N° 280 emanado del Ministerio de Educación (2009).

IMPLEMENTACIÓN ASIGNATURA LENGUA Y CULTURA INDÍGENA EDUCACIÓN MUNICIPAL DE TEMUCO

Uno de los desafíos en la implementación de esta política curricular, implica situar a quienes poseen el conocimiento de la lengua y cultura ancestral en un lugar prioritario.

La asignatura de Lengua y Cultura Indígena, (ALCI) actualmente se ofrece hasta 4° año básico.

El año 2017, en aquellos establecimientos según corresponda a la progresión curricular, se implementará la asignatura ALCI, en 5° y 6° año Básico. Reciente aprobación Plan de Estudios. Decreto N° 879 del 12/08/2016.

En el caso de los establecimientos urbanos, la incorporación de la asignatura Lengua y Cultura Indígena ha sido gradual, de acuerdo a las características de la comunidad educativa.

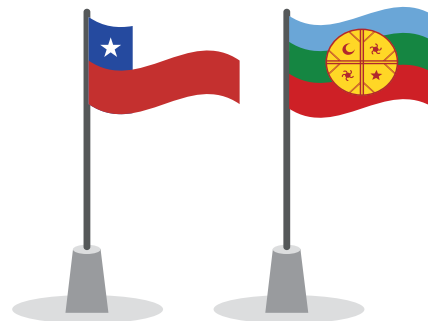


ESTABLECIMIENTOS MUNICIPALES CON ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA INDÍGENA

Los Trigales
Villa Carolina
Llaima
Mundo Mágico
Campos Deportivos
Labranza
Standard
Pedro de Valdivia

Los Avellanos
Amanecer
Gabriela Mistral
El Trencito
Santa Rosa
Boyeco
Mollulco
Collimallín

Conoco Chico
Reducción Monteverde
Mañío Chico
Tromen Alto
Tromen Bajo
Reducción Raluncoyán
Lircay
Botrolhue



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE IMPLEMENTACIÓN TALLER LENGUA Y CULTURA MAPUCHE

LICEOS:

Pablo Neruda
Tecnológico
Técnico
Gabriela Mistral
Instituto Superior de Comercio

*Escuela Especial Ñielol: Única Escuela en Chile que imparte
Taller de Lengua y Cultura Mapuche.

Liceo Bicentenario:

Implementará Taller de Lengua y Cultura Mapuche.

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE IMPLEMENTACIÓN ASIGNATURA MAPUZUGUN

ESCUELAS:

Millaray
Andrés Bello
Villa Alegre
Manuel Recabarren
Alonso de Ercilla



Los docentes responsables de implementar la asignatura de Lengua y Cultura Indígena son Profesores de Educación Intercultural Bilingüe y/o profesores de aula, quienes con apoyo de agentes educativos ancestrales pasan a formar parte de los procesos de las escuelas, incorporando a los Educadores Tradicionales.

ACCIONES, TXAWÜN KA CAPACITACIONES INTERCULTURALES

ESCUELA Y COMUNIDAD

- Proyecto Educativo Institucional con sello Intercultural.
- Plan de Mejoramiento con acciones interculturales. PME.
- Capacitación en Educación Intercultural Bilingüe.
- Celebración del We Txipantü.
- Pasantías Interculturales.
- Encuentro de Palin.
- Concursos Literarios, pictóricos, etc.
- Adquisición recursos pertinentes.
- Coloquios Interculturales.
- Encuentros con Sabios Mapuche Kimche.
- Jornadas Interculturales a nivel de establecimientos y comunidades.



CAPACITACIONES INTERCULTURALES

El Departamento de Educación Municipal, en el contexto de la implementación de la asignatura de Lengua y Cultura Mapuche, promueve acciones de perfeccionamiento y capacitación, para afianzar la Educación Intercultural Bilingüe donde participan autoridades, profesores y comunidad.



RECONOCIMIENTO A TESORO HUMANO VIVO
MAPUCHE KA KIMCHE.



ALCALDE SALUDA A MACHI MARIO ZAVALA LEVIO
EN COMUNIDAD KURIWIGKA.



RECONOCIMIENTO A AUTORIDADES MAPUCHE KA KIMCHE.



CAPACITACIÓN DAEM, DIRECTORES, PROFESORES, ASISTENTES
DE LA EDUCACIÓN Y EDUCADORES TRADICIONALES.

CAPACITACIONES INTERCULTURALES

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe, gestiona recursos para generar capacitaciones, seminarios, salidas a terreno y adquisición de materiales didácticos pertinentes, para la enseñanza del Mapuzugun.



SEMINARIO EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE .



CAPACITACIÓN EN TELAR MAPUCHE.



CAPACITACIÓN EN EL ARTE DE LA GREDa.



CAPACITACIÓN EN INSTRUMENTOS MUSICALES MAPUCHE.

CAPACITACIONES INTERCULTURALES

El Departamento de Educación Municipal propicia acciones culturales y lingüísticas que evidencian el conocimiento ancestral con la participación y diversidad de los estudiantes.



TALLER DE LENGUA Y CULTURA MAPUCHE
ESCUELA ESPECIAL ÑIELOL.



ENCUENTRO DE PALIN EN ESCUELA REDUCCIÓN
MONTEVERDE CON ESCUELAS INTERCULTURALES.



DEPARTAMENTO EDUCACIÓN DE TEMUCO PARTICIPA EN CONGRESO INTERCULTURAL EN QUITO- ECUADOR.

COSMOVISIÓN MAPUCHE

La implementación del Mapuzugun en la comunidad escolar propicia experiencias en Educación Intercultural Bilingüe, donde se entregan los conocimientos y saberes para educar en contextos de diversidad cultural y lingüística, por lo mismo contar al interior de la comunidad educativa con la enseñanza del Mapuzugun ha sido una política educativa comunal permanente de la Educación Municipal.

Para desarrollar diferentes actividades es importante compartir códigos culturales de la Cultura Mapuche, entre otros; la forma de ver el mundo, de pensar y la relación que existe entre el hombre, tierra y energía.

Toda actividad mapuche se inicia desde el puel mapu- salida del sol – y el desplazamiento es opuesto a los punteros del reloj. El desarrollar ceremonias y actividades mapuches requiere del apoyo y conocimiento de los kimche, sabios, kimeltuchefe y educadores tradicionales.

Este texto es una propuesta pedagógica para las comunidades escolares que han implementado o implementarán el Mapuzugun en sus aulas. El texto busca compartir experiencias de aprendizajes en las diferentes áreas del saber y ofrecer una alternativa de consulta pedagógica para la enseñanza del Mapuzugun.

Los contenidos culturales abordados a través de las experiencias de aprendizaje son:

Taiñ Mogen: Cosmovisión Mapuche.

Meli Folil Küpan: Procedencia familiar.

Meli Witxan Mapu: Procedencia territorial.

Gülamtun: Aconsejar, educar, orientar.

Gillatun, We Txipantü, Palin, otras: Ceremonias Mapuche.

Itxofill Mogen: La tierra y la conexión con el hombre mapuche.

Che Kalül: El cuerpo humano.

Fillke Az: Los colores.

Ayekan Zugu: Instrumentos musicales y danzas mapuche.



COSMOVISIÓN MAPUCHE

La forma de ver el mundo y la creencia en fuerzas superiores han vitalizado la existencia del hombre desde tiempo ancestrales. La cosmovisión y ceremonias Mapuche han sufrido alteraciones en el tiempo; es así como el Gillatun y Kamarikun, máximas expresiones de la cultura han permitido la transmisión del kimün.

PRINCIPIOS QUE SUSTENTA EL MAPUCHE KIMÜN

Son el conjunto de valores, normas, principios que orientan y regulan la Vida Mapuche y que se sustentan en los siguientes modelos actitudinales.

- **La dualidad** – La concepción circular
- **La integridad**
- **Küme güne niegean ta zungu.** Equilibrio familiar, sociocultural y territorial.
- **Wiñolün.** Principio de reciprocidad, actitud de compartir bienes con las personas y la naturaleza.
- **Mapuche Feyentun.** Sistema Religioso Mapuche.
 - Gillanmawün
 - Llellipun
 - Amul Püllü
 - Kamarikun



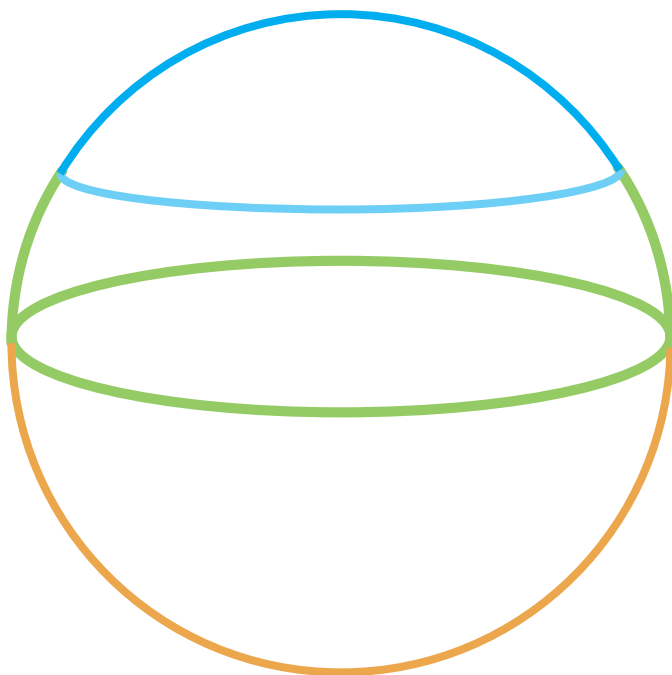
PRINCIPALES DIMENSIONES DEL WALLONTU MAPU

(LOGKO ARMANDO MARILEO)

El espacio físico donde existe el hombre desde tiempos milenarios, permite que elementos como el sol y agua

(energías) conformen el Mapu o Nag Mapu, donde el hombre nace, vive y muere.

COSMOVISIÓN MAPUCHE



FORMA DE VER EL MUNDO

WENU MAPU

RAGIÑ WENU MAPU

NAG MAPU

MIÑCHE MAPU

MELI WITXAN MAPU

(LOGKO ARMANDO MARILEO)

El primer elemento que encontramos dibujado en el kultrug es la división del territorio conocido como Meli Witxan Mapu que divide la tierra en:

PUEL MAPU: Tierra ubicada al este.

PEWENCHE: Gente del este.

PIKUN MAPU: Tierra ubicada hacia el norte.

PIKUNCHE: Gente hacia el norte.

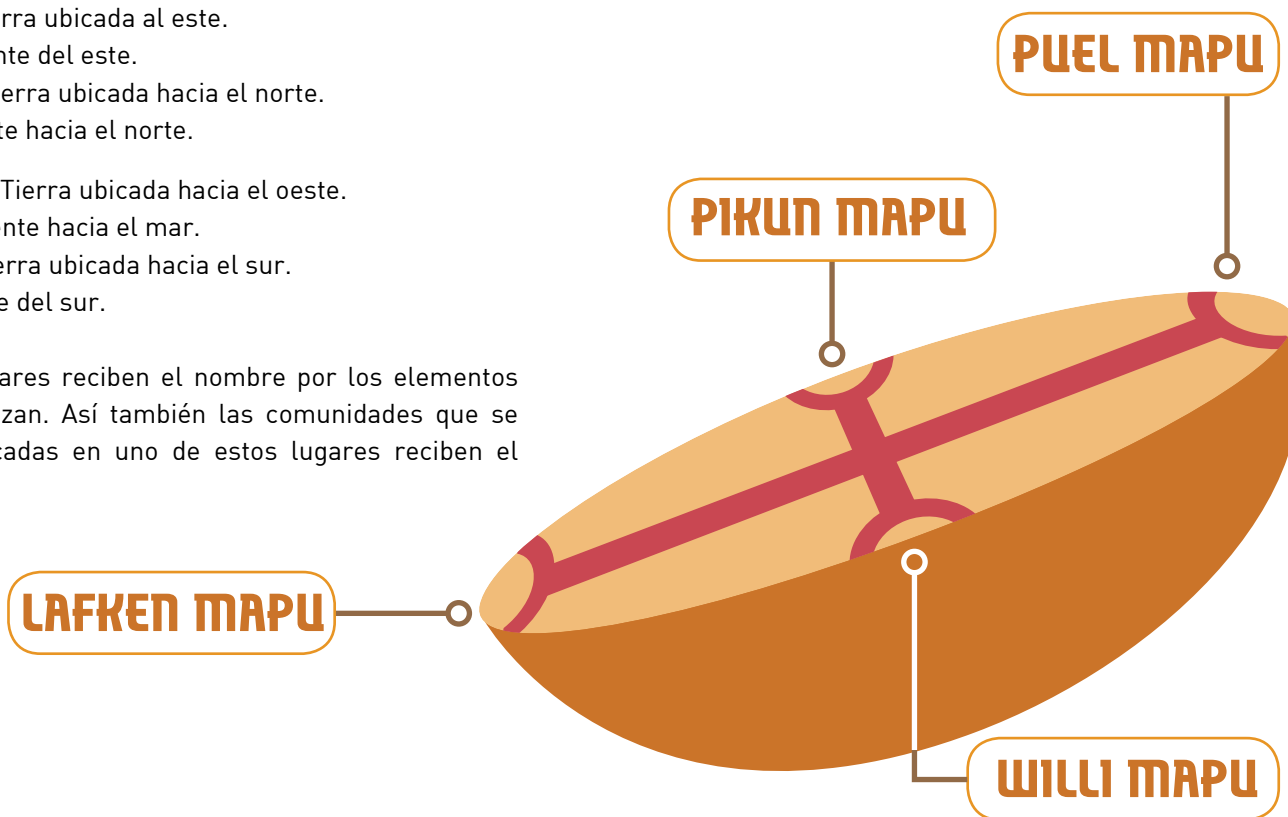
LAFKEN MAPU: Tierra ubicada hacia el oeste.

LAFKENCHE: Gente hacia el mar.

WILLI MAPU: Tierra ubicada hacia el sur.

WILLICHE: Gente del sur.

Todos estos lugares reciben el nombre por los elementos que lo caracterizan. Así también las comunidades que se encuentran ubicadas en uno de estos lugares reciben el nombre de ella.



Chokolen! Estoy entumido (de frío)!



Pukem

Invierno

Kom rayüley! Floreció todo!



Pewü

Primavera

Arentulen! Tengo calor!



Walüng

Verano

Müñchüy ta aliwen! Se cayeron las hojas!



Rimü

Otoño

MARI MARI: EL SALUDO EN MAPUZUGUN

MARI: 10

Mari tiene como significado el número 10. Por lo mismo, el saludo mari mari es de gran valor para la cultura Mapuche. Según los kuyfikeche (ancianos) el saludo mapuche era entregar tus manos (10 dedos) y recibir mari (10 dedos) de tu hermano (a) lamgen o peñi.



LAS ETAPAS DEL AÑO

Las etapas del año en el Mundo Mapuche están divididas en:

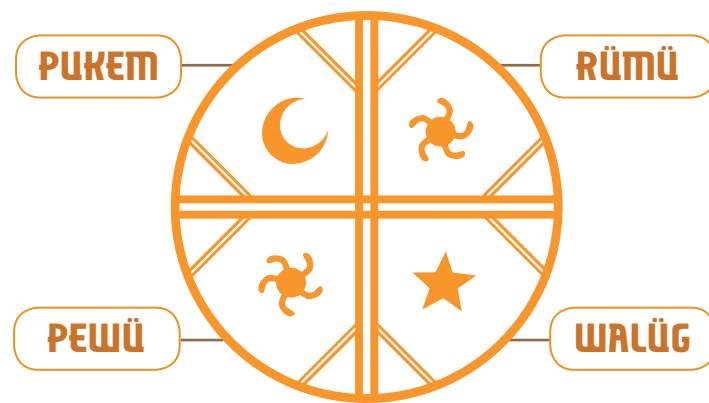
PUKEM: Tiempo de lluvias

PEWÜ: Tiempo de brotes

WALÜG: Tiempo de abundancia

RÜMÜ: Tiempo de rastrojos

La etapa del año comienza con el **WE TXIPANTÜ**, Año Nuevo Mapuche, a partir del tiempo de **PUKEM**, continúa el **PEWÜ** o tiempo de brotes, le sigue **WALÜG** o tiempo de abundancia y termina en **RÜMÜ** o tiempo de rastrojos. Este Wall, círculo giratorio es el que reproduce continuamente en el Gilllatun. Se gira representando al año completo con sus cuatro etapas, movimiento que se encuentra representado en el kultxug y se toma como punto de referencia el **PUEL MAPU**.



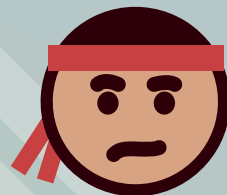
Chumleymi am? ¿Cómo estás?



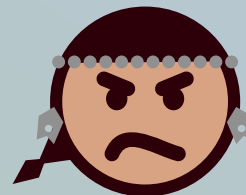
Kümelekan
Estoy bien.



Weshalkalen
Estoy mal.



Felen, felen
Estoy más o menos.



Illkülen
Estoy enojado/a.



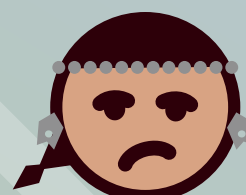
Arentulen
Tengo calor.



Ayünien
Estoy enamorado/a.



Weñangkülen
Tengo pena.



Afeluwün
Estoy sin ganas.



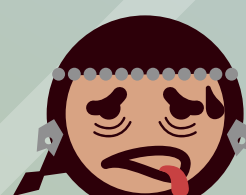
Ürkülen
Estoy cansado/a.



Ngüñulen
Tengo hambre.



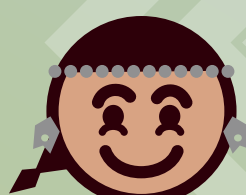
Llükan
Estoy asustado/a.



Kutrankülen
Estoy enfermo/a.



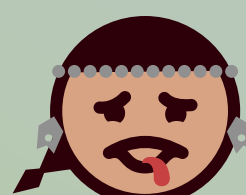
Küpa umawün
Estoy con sueño/a.



Külfünkülen
Estoy alentado/a.



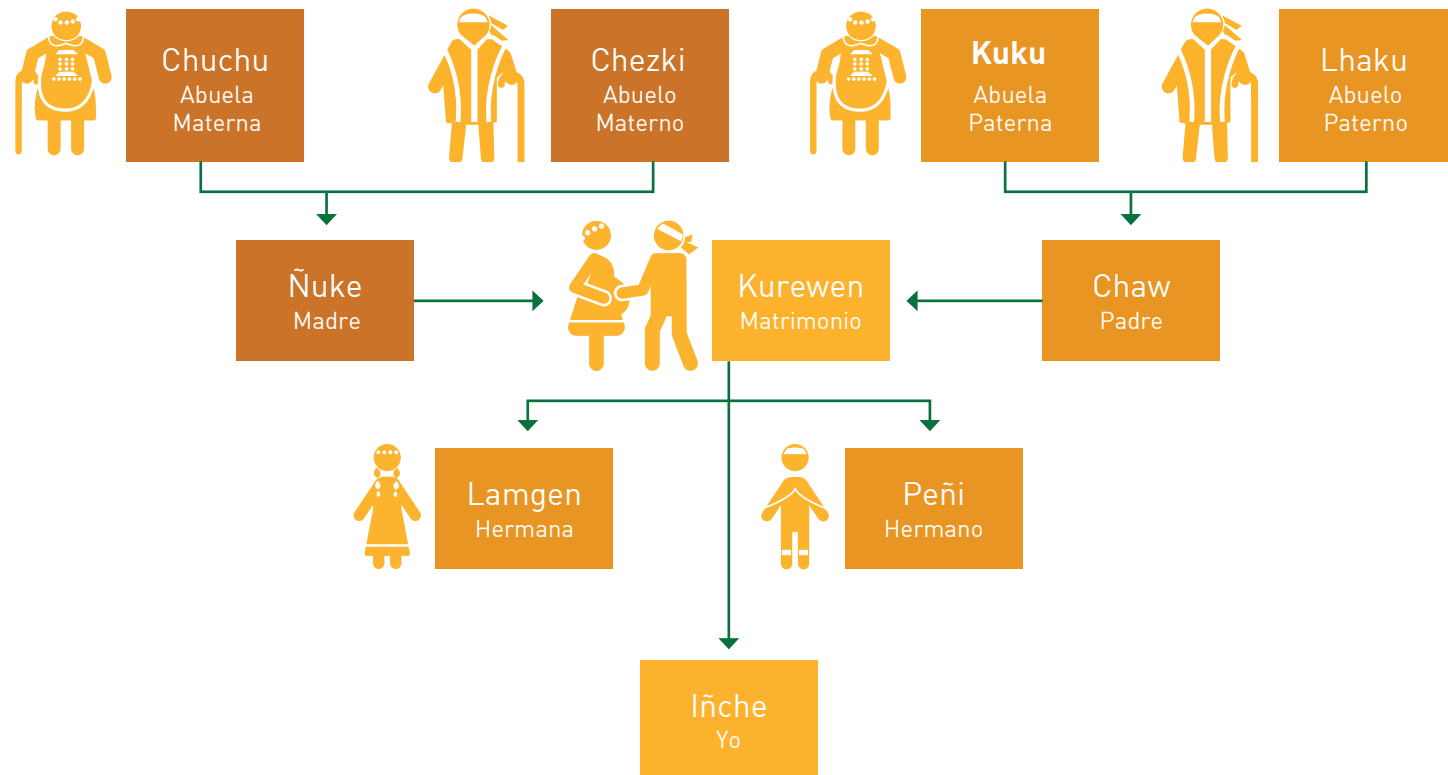
Tremolen
Estoy sanito/a.



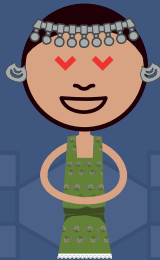
Wüywülen
Tengo sed.

MELI FOLIL KÜPAN (PROCEDENCIA FAMILIAR)

La Cultura mapuche distingue la procedencia familiar en línea materna y paterna. Cada descendencia tiene sus nombres que la distinguen, si es familiar del folil (raíz) materno o paterno.

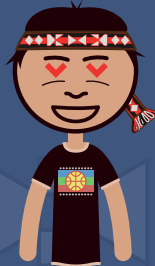


Piwke ñi zunguken mew... Cuando habla el corazón...



Piwkenieyu

Te amo
(Te tengo en el corazón)



Piwkeyeyu

Te amo
(Te llevo en el corazón)



Ayünieyu

Me gustas



Ayüfalngeymi

Eres agradable



Azmawimi

Te ves bien (vestimenta)



Weñangkeeyu

Te extraño



Rakizuamnieyu

Te pienso



Illamnieyu

Te menosprecio.



Truyun

Besar



Mafülün

Abrazar



Moyolün

Amamantar



Ngeyküllün

Mecer

TAÑI KALÜL MI CUERPO

El cuerpo humano la riqueza que permite que el hombre se desarrolle y viva las diferentes etapas en el mapu (Tierra).



Logko: Cabeza



Ge: Ojos



Yu: Nariz



Pilun: Oreja



Wün: Boca



Piwke: Corazón

* Investiga las demás partes del Kalül.

MODELO DE CHE

El Modelo de **CHE**, en la cultura mapuche, consiste en cómo se forma la persona, desde la niñez a la edad adulta en los más altos valores del bien. Para la construcción de este modelo es importante avanzar hacia las buenas cualidades como:

Kimche: Persona sabia.

Lifche: Persona limpia de corazón y espíritu.

Newenche: Persona con fuerza espiritual.

Norche: Persona correcta.

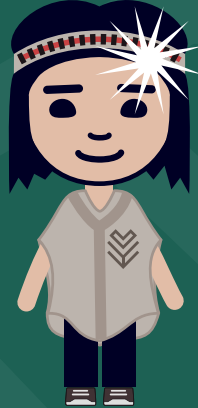
Kimünche: Persona solidaria, bondadosa.

En el contexto actual, el Modelo de **CHE**, cobra importancia en todos aquellas personas que enseñan el Kimün ka Mapuzugun en los establecimientos educativos y que son responsables junto a las familias, comunidad y kuifikeche en formar personas con conocimientos para aprender y ayudar a sus hermanos y hermanas; y a todo aquel que lo necesite. Por lo tanto, un **CHE**, es una persona sabia y perseverante que no solo se muestre bueno(a) por fuera, sino que lleve el kimün en su piwke. Un **CHE** es una persona conciliadora y cuidadosa con la naturaleza y con el medio ambiente; con una cosmovisión que represente a su cultura mapuche de buena forma, destacando y promoviendo el respeto y buenas acciones, para promover la buena convivencia entre las personas y los pueblos.

❖ Mapuche pichikeche ❖



Kimche
sabio/a



Lifche
de corazón y mente limpia



Newenche
que tiene fuerza



Norche
que actúa correctamente



Kümeche
solidario/a y respetuoso/a

AZÜMCHEFE

Para la escritura del presente texto en Mapuzugun, se utiliza el Grafemario Azümchefe, al igual que los Programas de Estudio, "Considerando el acuerdo 47 del 18/06/2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la Resolución Exenta N° 1092 del 22/10/2003 de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos." (Mineduc, 2015)

A  a Antü	Ch  ch Challwa	Z  z Zegiñ	E  e Epu	F  f Filu	Q  q Regle	I  i Iyael
K  k Kultxug	L  l Logko	LH  l Lhawenh	LL  l Llampüzken	M  m Mara	N  n Nerüm	NH  nh Nhamunh
Ñ  ñ Ñarki	G  g Gürü	O  o Orkon	P  p Pakarwa	R  r Ruka	S  s Sañwe	T  t Txewa
TX  t Txapi	U  u Ufiza	Ü  ü Üñüm	W  w Waka	Y  y Yene	T'  t' T'apül	SH  sh Shollüm



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

ESTABLECIMIENTOS RURALES Y URBANOS

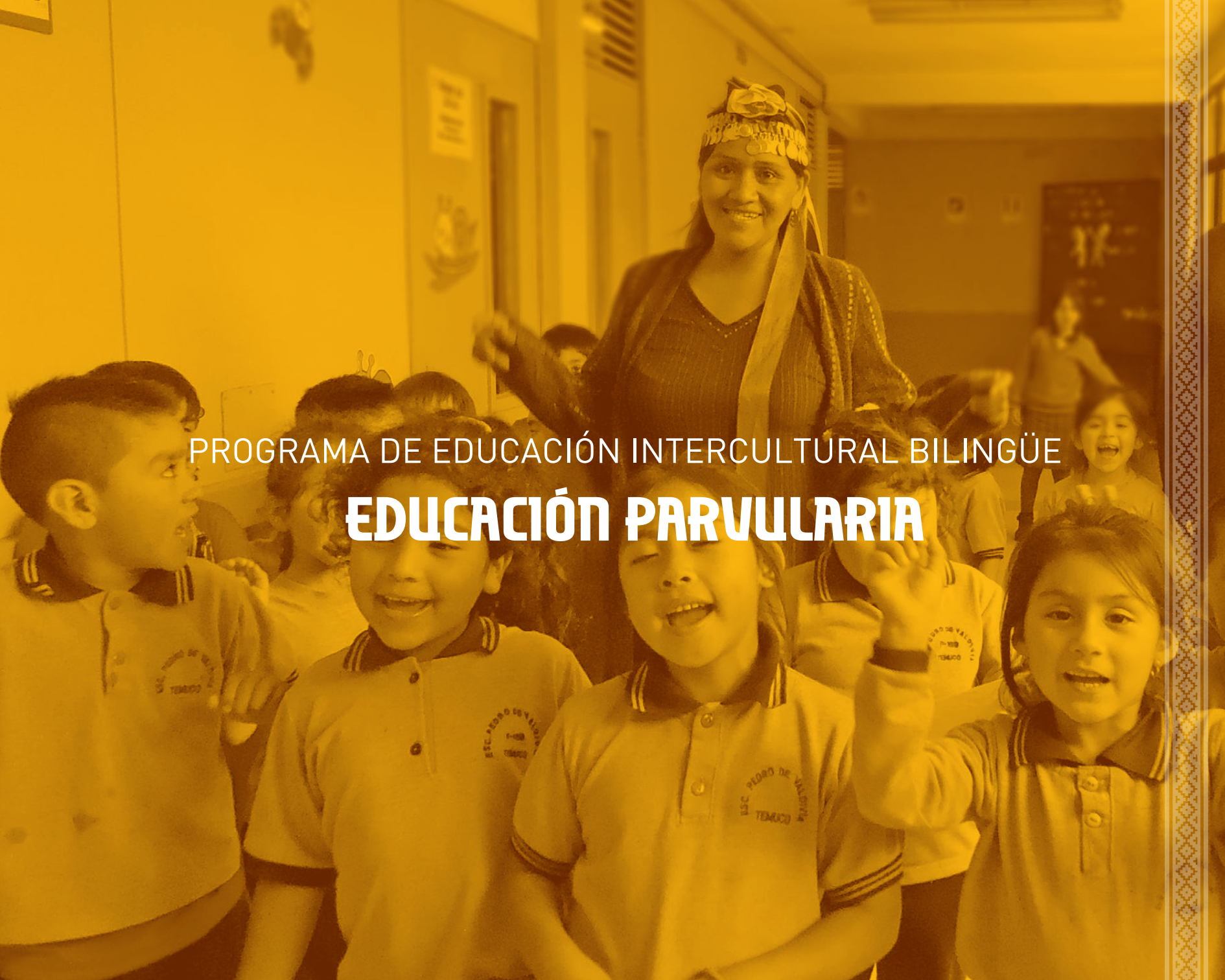
KOM PU CHILLKATUWE LOF CHE GEN, FEWLA AZÜMKANTUYGÜN TA MAPUNCHE KIMÜN

NIVELES DE ENSEÑANZA Y EMPODERAMIENTO DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA LENGUA Y CULTURA MAPUCHE

El Mapuzugun como asignatura es una fortaleza al proceso educativo, es así como: “La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Por otra parte, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los niños y niñas que no son parte directa de estos pueblos, conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.” (Mineduc, 2015)

De esta forma, el texto que se presenta da cuenta de experiencias de aprendizaje en los niveles de enseñanza: Educación Parvularia, Educación Básica, Educación Media y Educación Especial, las cuales se abordan con enfoque Intercultural Bilingüe, que tiene como finalidad revitalizar y valorar el conocimiento y lengua mapuche, articulando con las áreas del currículum.



A warm-toned photograph of a group of children in school uniforms and a woman in traditional indigenous attire, smiling in a hallway. The children are wearing light-colored polo shirts with dark collars and cuffs. The woman is wearing a headband with a flower and a shawl. The background shows a hallway with lockers and other children.

PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

EDUCACIÓN PARVULARIA

JARDÍN INFANTIL & SALA CUNA

WE ANTÜ BOYECO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Medio Heterogéneo

Tema: Lengua y Cultura Mapuche.

Objetivo de aprendizaje: Fortalecer la riqueza y entorno sociocultural de los pichikeche del Jardín y Sala Cuna We Antü. Boyeco.

Fecha	Día 1	Día 2	Día 3	Día 4	Día 5
Ámbito	Formación Personal y Social	Comunicación	Comunicación	Formación Personal y Social	Formación Personal y Social
Núcleo	Convivencia	Lenguaje Verbal	Lenguaje Artístico	Autonomía	Autonomía
Aprendizaje esperado	Ampliar su campo de interacciones sociales, incorporando a otras personas, fuera del ámbito de la familia y relacionándose mediante expresiones de diferente tipo tales como: contacto visual y físico, sonrisas, gestos y juegos.	Disfrutar de obras de literatura infantil mediante la audición atenta de narraciones y poemas para ampliar sus competencias lingüísticas, su imaginación y conocimiento del mundo.	Expresarse creativamente a través de diferentes manifestaciones artísticas, pintura, danza, modelado, música, cuentos e imágenes proyectadas.	Incorporar a su campo de percepciones y vivencias diversas expresiones culturales que se relacionan con las características de familia y comunidad, objetos, juguetes, música, instrumentos musicales, entre otros.	Coordinar con mayor precisión y eficiencia sus habilidades sicomotoras finas, ejercitando y desarrollando las coordinaciones necesarias de acuerdo a sus intereses de exploración, construcción, de expresión gráfica de sus representaciones y de recreación.
Evaluación	Escala de apreciación	Escala de apreciación	Escala de apreciación	Escala de apreciación	Escala de apreciación

✚ ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Se invita a los Pichikeche, niños (as) a ubicarse en círculo, sentados en la alfombra. La Educadora da a conocer algunos instrumentos musicales mapuche, especialmente el kultxug. Para ello se invita a una apoderada para que les explique a los Pichikeche, el valor e importancia del kultxug. Se les enseña cómo tocar y a cada uno de los pichikeche se le entrega un kultxug. Se invita a repetir las acciones que realizará la Educadora de Párvulos.

Luego se ubica a los pichikeche alrededor de la sala y la Educadora comenta y modela los pasos de la danza, mientras la apoderada toca el kultxug. Se invita a los Pichikeche a danzar purun.





ESCUELA PEDRO DE VALDIVIA

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: NT 1 – NT2.

Tema: Lengua y Cultura Mapuche.

Objetivo de aprendizaje: Comprender y pronunciar palabras y frases básicas de la Lengua Mapuzugun.

Actividad	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Ámbito Núcleo	Comunicación/ Lenguaje Oral.	Formación personal y social/Convivencia.	Relación con el medio natural y cultural/ Grupos humanos	Relación con el medio natural y cultural/ Grupos humanos	Formación Personal y Social/Convivencia.
Eje de aprendizaje	Comunicación oral.	Pertenencia y diversidad.	Conocimiento del entorno social.	Conocimiento del entorno social.	Pertenencia y diversidad.
Aprendizaje Esperados	Comprender y expresar algunas palabras y frases básicas de otras lenguas contextualizadas en costumbres y prácticas que son de interés para los niños.	Relacionarse con niños y adultos de otros lugares, aprovechando los diversos medios de comunicación, intercambiando experiencias, juegos y otros.	Comprender las funciones que cumplen diversas personas, organizaciones e instituciones presentes en su comunidad.	Distinguir características de las diferentes formas de vida urbana y rural en sus distintas manifestaciones	Contribuir, acorde a sus posibilidades, en ciertas prácticas culturales de la comunidad asumiendo algunas funciones de colaboración en prácticas, ceremonias, celebraciones, ritos e entretenimientos cotidianos.
Recursos	Papelógrafo con la escritura de la canción y una estrofa del poema.	Furgón, frutas.	Cuaderno ciencias, lápiz mina, lápices de colores.	Block, palos de helado, pegamento, lápices.	Alimentos mapuche, vestimenta, joyas mapuche, kultxug, coligue.
Instrumento	Registro anecdótico.	Fotografías.	Lista cotejo.	Lista cotejo.	Fotografías.

✚ ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Las Educadoras de Párvulos Mónica Opazo y Gloria Atala y la Educadora Tradicional, Silvia Catrilaf comentan, con los Pichikeche las siguientes preguntas y reflexiones:

- **¿Por qué es importante cuidar la tierra?**

- La Palhu selecciona versos del poema y lee en Mapuzugun y castellano a los pichikeche. Comenta el apego que tiene el hombre mapuche por la tierra y la naturaleza. La imagen evidencia la conexión que tiene el Che (persona) con el Mapu (tierra). Los pichikeche cuentan cómo ellos cuidan la tierra y la naturaleza.

Los Pichikeche eligen una palabra clave de lo escuchado, grafican la palabra y dibujan imagen en su cuaderno.

Palhu: Es la tía paterna, la hermana de mi padre. En algunos establecimientos los pichikeche llaman a la Educadora Tradicional como Palhu; muestra de respeto y cariño.



TIERRA

AUTOR: JORGE HUENTECURA CURIQUEO.

Tierra, aquí estoy.
Cuando me ausento de ti,
Mis lágrimas quedan impregnadas sobre ti.
Camino y camino
Sin embargo no puedo olvidarme de ti.
Será porque cuando nací tú me recibiste,
Con tus brazos abiertos me diste la vida
He caminado en ti y vivo por ti

Canto, río y lloro,
Pero ahí estas tú

El camino de la vida me invita a avanzar,
A veces sigo sin rumbo.
De día puedo ver lo que tú me enseñaste,
Por las noches puedo sentirte cuando descanso,
Esa energía que me entregas junto a las estrellas,
Me indican el camino para luchar por mi pueblo

Tierra dame fuerzas que hoy la necesito
Así como ayer, quisiera hoy protegerte,
Pero qué puedo hacer?
Hoy tu pueblo está llorando

Al egoísta enséñale el camino
Dile que el orgullo
Será su peor destino, cuando despierte ya no tendrá otro
camino
Y tú estarás ahí.

Tierra, ¿Por qué tu pueblo tiene que sufrir?
Hoy estoy tan lejos de donde nací,
Sin embargo mi corazón está ahí.

Un día volveré y me quedaré para siempre
Y cuando tú me llames acudiré satisfecho de haber vivido.

Tierra, cuando tú me llames ahí estaré y me confundiré en ti
Pero mi espíritu permanecerá para siempre ahí
Para proteger el presente
Para proteger el futuro
Así como mis antepasados hoy me cuidan a mí

tierra, aquí estoy para seguir luchando.



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

ESCUELA ESPECIAL ÑIELOL



ESCUELA ESPECIAL ÑIELOL

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Pre-básico

Tema: Los instrumentos musicales mapuche.

Profesoras Mentoras: Tatiana Flores y Paulina Martínez.

Educadora Tradicional: Claudia Lauquen Quidel.

Objetivo de aprendizaje: Expresarse corporalmente representando diferentes intensidades y velocidades de distintos tipos de música.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES DE AULA
- Fillke ayekan: Instrumentos musicales mapuche	- Pu pichikeche escuchan sonido musical que emitirá la Ñaña al ingresar al aula. Realizan movimientos corporales y expresiones artísticas a través del baile y sonido de la música. - Observan imágenes de instrumentos musicales mapuche, escuchan sonidos y manipulan instrumentos. - Relacionan imagen de instrumento con sonido. - Escuchan canciones conocidos por pu pichikeche, utilizan instrumentos musicales. - Observan videos identificando música y vestimenta mapuche. - Desarrollan habilidades motoras a través de la ejercitación de extremidades. - Ejercitan motricidad fina y gruesa.



PAUTA DE EVALUACIÓN

Üy: _____ Txokin: _____ Antü: _____

Estudiantes								
Indicadores								
Conceptual								
Conoce la pifilka								
Conoce la kaskawilla								
Procedimentales								
Identifica instrumentos mapuche.								
Diferencia sonidos musicales.								
Utiliza instrumentos musicales.								
Ejercita motricidad con instrumentos mapuche.								
Ejercita motricidad fina.								
Actitudinal								
Demuestra interés por la actividad.								
Respeto turnos.								
Practica normas de comportamiento.								
Respeto opinión de sus compañeros.								

REFERENTES EVALUATIVOS:

Objetivo Logrado (O/L): Indicador logrado a cabalidad.

Objetivo en Desarrollo (O/D): Indicador en desarrollo.

Objetivo no Logrado (N/L): Indicador no logrado.



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

EDUCACIÓN BÁSICA

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Jornada Intercultural y Reflexión territorial.

OBJETIVOS:

Conocer el Menoko y trayegko utilizados por la Comunidad para realizar las ceremonias religiosas, propiciar el conocimiento y la preservación de la cultura y el medio ambiente.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE:

- Identificar, valorar y respetar un Menoko como un lugar sagrado y vital para su comunidad.
- Reflexionar sobre la importancia del agua en todos los aspectos de nuestras vidas y la preservación de los recursos naturales.
- Enseñar en los niños el respeto y valoración del kimün.
- Incorporar el kimün y contenidos culturales en el aula.
- Vivenciar experiencias, costumbres y practicas pertinentes de la comunidad.
- Sistematizar contenidos culturales mapuches para la construcción del conocimiento.
- Conocer el ecosistema relieve, flora y fauna local.
- Relacionar el conocimiento y experiencias de aprendizaje en terreno con las demás asignaturas del curriculum.

Director: Carlos Salazar Schumacher.

Kimeltuchefe: Leonel Melin Pehuen.

Educador Tradicional: Juan Carlos Cona.



CURRICULUM Y ASIGNATURAS ASOCIADAS

- Historia y Geografía.
- Lenguaje y Comunicación.
- Ciencias Naturales.
- Matemáticas.
- Educación física y salud.
- Artes y Música.

ACTIVIDADES PREVIAS

- Visitas al lugar para preparar el terreno, desmalezar, limpiar la zona de acceso al menoko.
- Construir ramada.
- Preparar plantación del rewe.
- Reunir leña.
- Preparar lugar del fogón.
- Preparar los elementos a usar en el rito.
- Señalizar espacio del ritual.

CONTENIDOS CULTURALES:

La actividad tiene como finalidad promover la cultura en todos los ámbitos locales del lof:

- La oralidad mapuche
- Txutxukeros
- Corneteros y kultxumtufe
- Oradores o wewpitufe

ACTIVIDADES POSTERIORES:

Reflexionar sobre la actividad de aprendizaje intercultural en la sala de clases, reflexión crítica y evaluación.





ESCUELA MUNICIPAL BOYECO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Konew Adivinanzas.

Kimeltuchefe: Isabel Queupil Epul.

Educadora Tradicional: Eva Catrin Queupil.

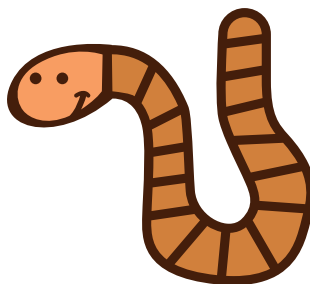
Objetivo de aprendizaje: Valorar las prácticas discursivas como elementos propios y relevantes de la Cultura Mapuche.

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Recopilar y recrear konew, adivinanzas, para potenciar el lenguaje verbal y no verbal.

Konew/Adivinanza: Texto oral ancestral, espontáneo que nace al calor del kütral (fuego) donde los kuifikeche (ancianos) comparten pensamientos, reflexiones, consejos y se enriquecen los lazos comunicativos.

Chem am ta chem am ta?
Chem ichike ta tüfey
Nielay pilun
Nielan namun
Welu
Rumel müley punon.
Chem am ta chem am ta?
(Piru)



Qué insecto no tiene orejas,
no tiene patas,
pero deja muchos rastros
(La lombriz)

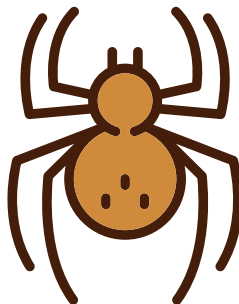
Chem am ta chem am ta?
Apolen wechuy
Wiñoley nagtuy
Chem am ta chem am ta?
(Rüfuwe)



Sube cargada, baja vacía.
(La cuchara)

Chem am ta chem amta?
 Wechun mew amuken
 Wechun mew muayken
 We chun mew ngürekaken
 We chun mew
 Müleki ti ngürekafe
 Chem am ta chem amta?

(Llalliñ)

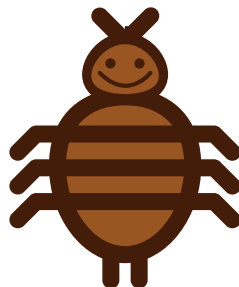


Vive en lo alto, anda en lo alto, en el alto teje la tejedora.

(Araña)

Chem am ta chem amta?
 Rünkü rünkütuy, kiñe ñiwa rünküfe

(Nerüm)

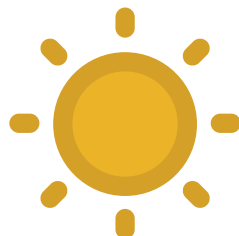


Salta que salta, una saltarina pícara.

(Pulga)

Chem am ta chem amta?
 Puliwen witraken, punh wüla umawtuken
 Chem am ta chem amta?

(Antü)



Se levanta en la mañana y en la noche se acuesta.

(Sol)



ESCUELA MUNICIPAL BOYECO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Unidad: El Mapuzugun y otras formas de comunicación.

Director: Adán Morales Rañileo.

Kimeltuchefe: Isabel Queupil Epul.

Educadora Tradicional: Eva Catrin Queupil.

Objetivo de aprendizaje: Comprenden la importancia del Mapuzugun en el curriculum escolar.

Contenido Cultural: Mapuzugun. Itrofill Lawen, conocimiento de hierbas medicinales. Gürekan, confección textilera mapuche, Azümwün, Palin.

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Desarrollar habilidades a través de técnicas ancestrales de la Cultura Mapuche, articulando los saberes con las asignaturas del curriculum .

Asignatura de Lengua y Cultura Mapuche

La modalidad de trabajo en el aula es con la Profesora Isabel Queupil Epul, quien en conjunto con la Educadora Tradicional, Ñaña Eva Catrin Queupil, enseñan los contenidos culturales del Mapupuzugun, quienes además articulan los contenidos con las demás asignaturas del curriculum.



En las clases de mapuzugun, en la escuela de Boyeco, la profesora Intercultural Isabel Queupil Epul, trabaja en aula colaborativamente con la educadora tradicional.



KELLUNTUKU: APOYO DIRECTO EN EL AULA.



INCORPORACIÓN DEL SABER MAPUCHE EN EL AULA EN OTRAS ASIGNATURAS.



AZÜMÜWÜN: DESARROLLO DE HABILIDADES Y DESTREZAS A TRAVÉS DE TÉCNICAS ANCESTRALES MAPUCHE.



ITROFILL LAWEN: CONOCIMIENTO DE HIERBAS MEDICINALES, ENTORNO, CARACTERÍSTICAS Y PROPIEDADES.

SUGERENCIAS CURRICULARES , PEDAGÓGICAS E INTERCULTURALES ESCUELA Y KIMÜN: IMPLEMENTACIÓN DEL MAPUZUGUN CON EXPERIENCIAS PEDAGÓGICAS Y PARTICIPACIÓN DE LOS KIMCHE DEL LOF

- Escuela Municipal Boyeco con Proyecto Educativo Institucional con sello en Educación Intercultural Bilingüe.
- Plan de Mejoramiento Educativo con acciones Interculturales.
- Empoderamiento de la comunidad educativa en la cultura mapuche: We Txipantü, celebración día de la Mujer Indígena, Txafkintu, Juego de Palin, entre otros.
- Capacitación en Lengua y Cultura Mapuche a todo el personal del establecimiento.
- Incorporación de autoridades Mapuche en las diferentes actividades del establecimiento.
- Reconocimiento a la comunidad, especialmente a sus autoridades mapuche y kimche (Sabios).
- Reuniones consultivas a la comunidad escolar y sus autoridades mapuche dar a conocer proyectos y recoger sugerencias.





VILLA CAROLINA

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Aprendiendo Mapuzugun.

Kimeltuchefe: Sofía Ulloa Muñoz.

Educadora Tradicional: Ximena Pranao Millanao.

Objetivo de aprendizaje: Producir textos orales y escritos incorporando frases y oraciones en Mapuzugun, según contexto y situación comunicativa.

Clasificaremos a los animales en tres grandes grupos:

Küla txoy zugün

- **Ruka Kulliñ:** Animales de la casa o domésticos.
- **Awka Kulliñ:** Animales salvajes o silvestres
- **Ko Kulliñ:** Animales de agua.



ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

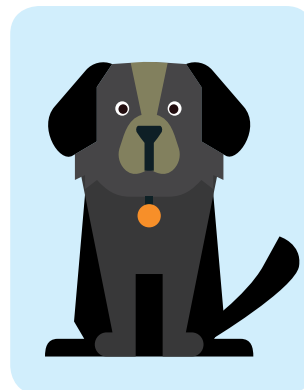
Kiñe: Organizados en equipos, trabajarán con una serie de fichas que serán entregadas a cada jefe de grupo. Escribirán frases y oraciones con los nombres de los animales seleccionados por cantidad, color y acción. La Educadora Tradicional pronuncia las frases. Los Pichikeche participan.

Epu: Dibujan y pintan las oraciones creadas anteriormente.
(Retxatüaymün)

Küla: Cada grupo presenta a sus compañeros el trabajo realizado.(Kiñe che entüay ñi zügün).

EJEMPLO

Txewa



Kiñe kurü txewa wagküy
Un perro negro ladró.

Meli: Evaluación. ¿Chem kimüyin fachantü?

¿Qué aprendimos hoy?

Pu Pichikeche wülzungaygün contestan por grupos de trabajos.

CONTENIDOS CULTURALES

RUKA KÜLLIÑ/ Animales Domésticos



UFIZA



ACHAWALL



TXEWA



ÑARKI

AWKA KÜLLIÑ / Animales Salvajes



PANGI



GÜRÜ



CHALLWA



PATXANKA



RAKIN



MANKE



PAKARWA



LHAME



PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Profesor: Jorge Huentecura Curiqueo.

Tema: Fillke Kimün

Objetivo de aprendizaje: Producir textos orales y escritos incorporando frases y oraciones en Mapuzugun, según contexto y situación comunicativa.

CONTENIDOS CULTURALES

RAKIÑ: NÚMEROS

1 Kiñe	2 Epu	3 Küla	4 Meli	5 Kechu	6 Kayu	7 Regle
8 Pura	9 Aylla	10 Mari	11 Mari kiñe	12 Mari epu	13 Mari küla	14 Mari meli
15 Mari kechu	16 Mari kayü	17 Mari regle	18 Mari pura	19 Mari Aylla	20 Epu Mari	21 Epu Mari kiñe

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

1 Elaboran modelos fichas para aprender los números en mapuzugun.

MODELO DE FICHA:



2 Elaboran modelos de fichas según los números en mapuzugun que a continuación se indican:

20= epu mari	90= aylla mari
21= epu mari kiñe	100= pataka
30= küla mari	200= epu pataka
40= meli mari	300= küla pataka
50= kechu mari	400= meli pataka
60= kayu mari	500= kechu pataka
70= regle mari	600= kayu pataka
80= pura mari	700= regle pataka

800= pura pataka
 900= aylla pataka
 1000= waragka
 1100= kiñe waragka pataka
 1400= kiñe waragka meli pataka
 2000= epu waragka
 3000= küla waragka
 4000= meli waragka
 5000= kechu waragka
 6000= kayu waragka
 7000= regle waragka
 8000= pura waragka
 9000= aylla waragka
 1.000.000= waragka ka waragka
 2.000.000= epu waragka ka waragka
 3.000.000= küla waragka ka waragka

4.000.000= meli waragka ka waragka
 5.000.000= kechu waragka ka waragka
 6.000.000= kayu waragka ka waragka
 7.000.000= regle waragka ka waragka
 8.000.000= pura waragka ka waragka
 9.000.000= aylla waragka ka waragka



FILLKE AZ / Los colores

KALLFÜ

KARÜ

CHOZ

KELÜ

KOLÜ

LIG

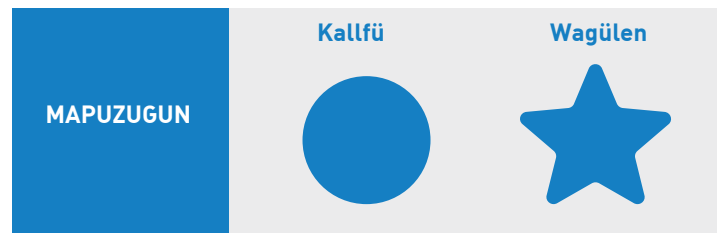
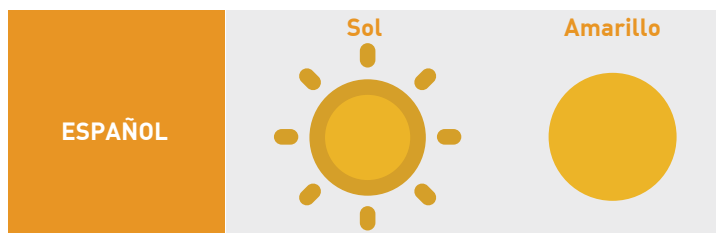
KAZÜ

KURÜ



ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Aprendamos la estructura gramatical del mapuzugun.





ESCUELA LABRANZA

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Kimeltuchefe: Gloria Mercado Treumun.

Tema: Mogeley Mapuche Kimün.

Objetivo de aprendizaje: Comprender el significado de las canciones en el contexto de la Lengua y Cultura Mapuche.

ACTIVACIÓN DE CONOCIMIENTOS PREVIOS:

Menciona dos cualidades positivas de tu persona.



ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Actividad de Aprendizaje: La kimeltuchefe distribuye una guía a cada pichikeche e interpreta la canción Mogeley Mapuche Kimün.

1 MOGELEY MAPUCHE KIMÜN

Nuestros antepasados
Lucharon sin cansancio
Defendiendo nuestra madre tierra

Lo hicieron para que los hijos de los hijos
Y las generaciones estén bien
Y vivos por siempre

En el presente revitalizamos
El legado que nos dejaron sus pensamientos
Y consejos como:

Taņi kũme che geal: sé buena persona

Taņi nor che geal: sé persona correcta

Taņi kimche geal: sé persona sabia

Taņi newenche geal: sé persona con mucha fuerza espiritual.

MOGELEY MAPUCHE KIMÜN

Está vivo por siempre nuestro conocimiento mapuche.

2 Responde las preguntas de comprensión lectora a partir del texto Mogeley Mapuche Kimün.

- Menciona dos consejos que los antepasados mapuche dejaron a sus hijos (as)
- ¿Qué entiendes por persona sabia?
- Escribe en mapuzugun las siguientes palabras: persona, tierra, madre, fuerza.

3 Después de la lectura realiza un acróstico con la siguiente palabra. Debes guiarte por la canción Mogeley Mapuche Kimün.

K IMÜN
I YAEL
M APUCHE
Ü LKANTUN
N IEN

4 Completa el acróstico con la siguiente palabra en mapuzugun.

M _____
O _____
G _____
E _____
N _____



ESCUELA MUNICIPAL EL TRENCITO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Kimeltuchefe: Isabel Huenqueo Canio.

Tema: Tañi Logko. Mi cabeza.

Objetivo de aprendizaje: Conocer las partes del logko (cabeza) en Mapuzugun y ejercitar pronunciación.

CLASE	ACTIVIDADES	RECURSOS	EVALUACIÓN
Kiñe (1)	Inicio: Se da a conocer el objetivo de la clase y a continuación se realiza una activación de conocimientos previos a través de preguntas claves como ¿Qué tenemos sobre nuestros hombros? Cómo se llama? (Indicado cada parte de nuestra cabeza). Desarrollo: Pu pichikeche comienzan a pronunciar en mapuzugun cada parte que indica el kimeltuchefe. Se entrega una ficha en la cual deben escribir, remarcar y pintar cada parte del logko. A continuación pu pichikeche practican una canción en mapuzugun que indica cada parte de la cabeza. Cierre: Para finalizar se retroalimenta la clase.	- Ficha - Lápiz grafito - Goma - Lapices de colores	Monitoreo constante al trabajo individual y la participación de los Pichikeche en el desarrollo de las actividades propuestas en la clase.



ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS A LA UNIDAD: “KIMNIAYIÑ CHUMGECHI PIGEY TXOY LOGKO”

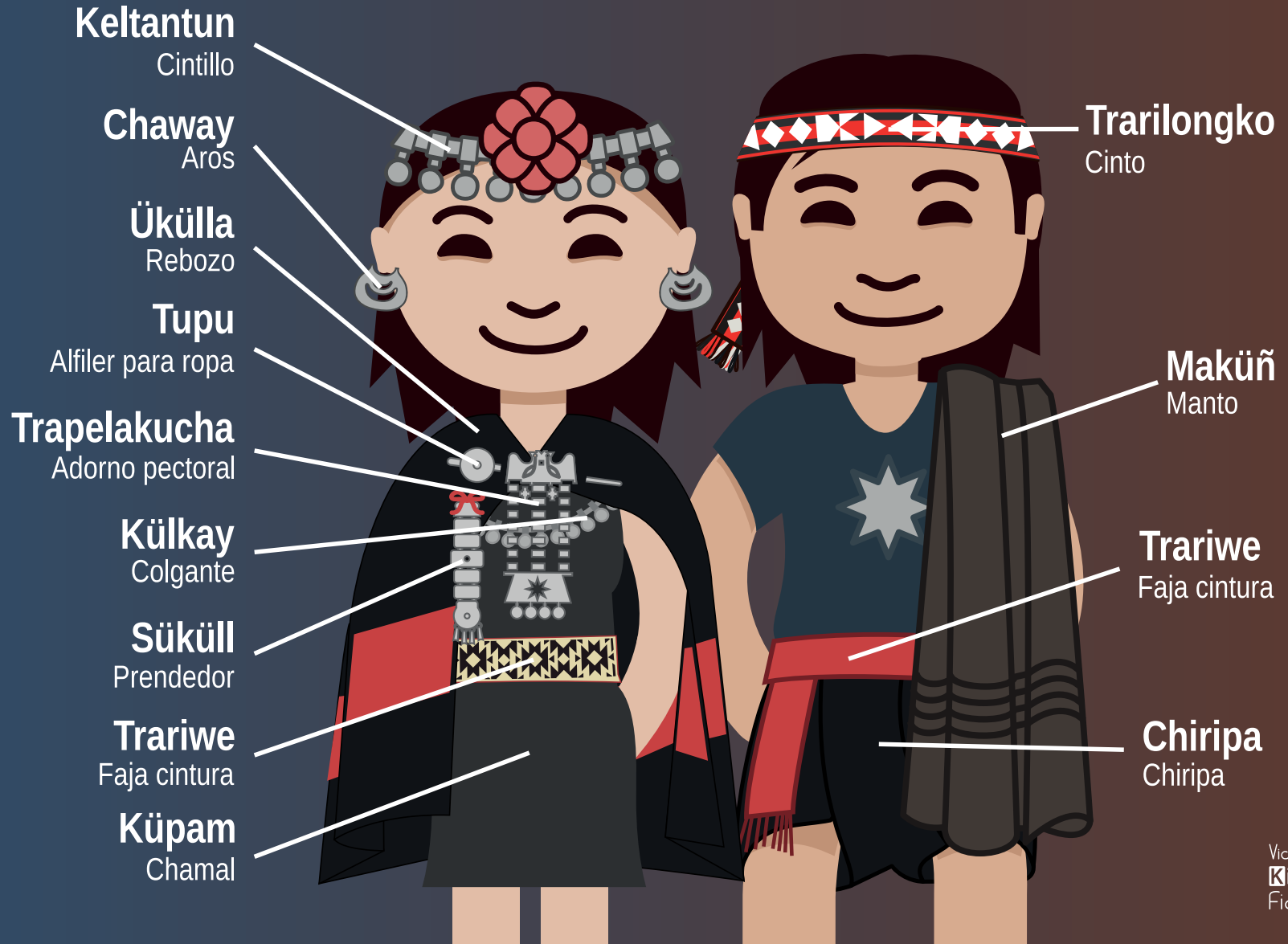
KIÑE: Pu Pichikeche trabajan en dualidad, con imágenes de las partes de la cara y nombres en mapuzugun. Pu pichikeche deben colorear o recortar las imágenes. Terminado el küzaw, trabajo o tarea, deberán pasar a la pizarra en donde está la silueta de la cabeza y pegar la palabra en la parte de la cara según corresponda.

58



Zomo ka Wentru ñi takuluwün

Vestimenta femenina y masculina





ESCUELA LOS TRIGALES

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Zewmalerken, inche tañi kimün Construyo y aplico mis Saberes.

Kimeltuchefe: Eliecer Catrileo Canihuan.

Educador Tradicional: Roberto Traipe Leal.

Objetivo de aprendizaje: Reconocen las nominaciones en mapuzugun para identificar el nombre y la procedencia de las personas.

ACTIVIDADES	RECURSOS	EVALUACIÓN
Unelelu chalintukunuyin ka pichi-pentukulerpuyin. (los primeros 10 min) Se da a conocer el objetivo. Objetivo de la Clase: Chumngechi chalikeafiyin ka kimelkunuan tañi iney-ngen. Practicar saludo y presentación en mapuzugun evaluando competencias orales discursivas. Inicio: Escriben y comentan el objetivo de la clase, responden a preguntas previas, Se recuerdan normas de buen comportamiento y criterios de evaluación, se activan aprendizajes previos. Desarrollo: Con ayuda del Kimeltuchefe y Educador tradicional van completando la guía en mapuzugun, donde deben escribir su nombre, lugar de procedencia, dónde estudian y edad actual (todo en Mapuzugun). Luego practican en voz alta para aprender los fonemas propios del Mapuzugun. Se presentan frente a sus compañeros, como sugerencia sin apoyo de la guía, dando énfasis y entonación en algunos aspectos o datos. Cierre: Responden y comentan preguntas relacionadas con el objetivo de la clase. Se hace una retroalimentación de los aprendizajes, escuchan sistematización del profesor, y realizan la despedida en Mapuzugun.	- Lápices - Cuadernos - Guías - Pizarra - Plumones	Sumativa

EVALUACIÓN DE LENGUA Y CULTURA MAPUCHE

PRUEBA UNIDAD Nº 5

Ta'ni üy (Nombre): _____

Txokin (Curso): _____

Fachantü (Fecha): _____

Puntaje Ideal: 20 Puntaje Real _____ Nota _____

PORCENTAJE EXIGENCIA NOTA 4.0: 60%

OBJETIVO: Evaluar la Identificación inmediata de conceptos relacionados a cómo se sienten, dónde viven, su escuela y la edad que tiene cada uno.

ITEM I

V o F, Coloca un a V si la afirmación es verdadera o, una F si la afirmación es falsa. (4 pts)

- 1) _____ "WALL-MAPU" es la luna y el sol.
- 2) _____ ¿Cómo estás? En mapuzugun es ¿Chumleymi am?
- 3) _____ En mapuzugun: Che significa persona.
- 4) _____ Hablar del MAPU es hablar del mar.

ITEM II Lee el siguiente diálogo entre el pichiwentru ka pichizomo. (6pts)



Niña: Mari-mari lamgen ¿chumleymi?

Niño: Mari-mari lamgen inche kümelekan ¿eymi kay?

Niña: inche ka kümelekan

Niño: feley aukantuleayu.

RESPONDE:

¿CÓMO SE SIENTEN O ESTÁN AMBOS PICHIKECHE?

EVALUACIÓN DE LENGUA Y CULTURA MAPUCHE

ITEM III

Responde las siguientes preguntas, encierra la alternativa correcta. (1 c/u)

1. ¿Tuntén tripantu nieymi?

- a) Regle
- b) Pura
- c) Aylla
- d) Mari.

2. ¿Cómo se dice en mapuzugun cuando ha sucedido algo malo?

- a) ñiküfküley
- b) ayekan
- c) trutruka
- d) Weza zungu müley

3. ¿Iney pingeymi? Significa:

- a) Se terminó todo
- b) Buenos consejos.
- c) ¿Cómo te llamas?
- d) Me gustan las torrillas.

ITEM IV

Responde en Mapuzugun: (7 pts)

1. ¿Iney pigeymi?
2. ¿Chumleymi?
3. ¿Tuntén Txipantü nieymi?
4. ¿Chew müleymi?:
5. ¿Chew chillkatukeymi?:
6. Küme amuaymi:
7. Pewkayall:





ESCUELA LOS TRIGALES

PLANIFICACIÓN CLASES CHINO MANDARÍN

ANTECEDENTES:

El proyecto surge cuando, el año 2014, se matriculan en la Escuela los Triguales, dos niños proveniente de Taiwán y China. Se gestiona un docente que hablara la lengua chino mandarín, para que pudiese realizar un acompañamiento en aula a los estudiantes de origen oriental.

Se firma un convenio entre Mineduc de Chile y China, para que las escuelas interesadas puedan contar con un docente chino. El profesor realiza talleres a los estudiantes, docentes y asistentes de la educación quienes participan voluntariamente.



ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Profesor: Li Minle.

MIEMBROS DE LA FAMILIA

爸爸 bàba ____

妈妈 māma ____

哥哥 gēge ____

妹妹 mèimei ____





ESCUELA STANDARD TEMUCO

PROYECTO CELEBRANDO EL WE TXIPANTÜ

Nombre Proyecto	Celebrando el We Txipantü: Una ceremonia ancestral del Pueblo Mapuche.
Coordinador Proyecto	Manuel Reiman Huilcaman
Asignaturas Asociadas	Lengua Indígena, Lenguaje y Comunicación, Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Matemáticas, Educación Física, Ciencias Naturales y Orientación.
Objetivo	Conocer las prácticas de convivencia propias del Wiñoy Txipantü, significado y expresión cultural mapuche.
Indicadores	Identifican ceremonias que se realiza en el Wiñoy Txipantü. Comprenden significado de ceremonias mapuche.
Actividades de Aprendizaje	Fillke ramtun: ¿Chem am ta Wiñol Txipantü? ¿Qué es el Wiñoy Txipantü? ¿Chem pikefuy kuyfike che Wiñoy Txipan antü mew? ¿Qué decían los antiguos sobre el Wiñoy Txipantü? ¿Chem wegetukey Wiñol Txipantü mew? ¿Qué se renueva en el Wiñoy Txipantü? ¿Chumgelu llellipukey che Wiñol Txipantü mew? ¿Por qué se hace ceremonia en el Wiñoy Txipantü?.
Evaluación	Evaluación de carácter formativa a través de la observación directa de las actividades planificadas.

PROYECTO WE TRIPANTÜ

NOMBRE DEL PROYECTO:

Rescatando la Cultura Mapuche en la Escuela.

La cultura mapuche forma parte de nuestro entorno, es por ello que en esta oportunidad se desarrollará una actividad que involucra a toda la comunidad educativa, como una forma de fomentar en nuestros estudiantes y cada actor de esta comunidad, la valoración del aporte de esta cultura al desarrollo de nuestra identidad local y regional. La finalidad de este proyecto es que los Pichikeche reconozcan y valoren los aspectos más trascendentes del “Wiñoy Txipantü”. Año Nuevo Mapuche.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

Los docentes de cada curso proponen a sus estudiantes realizar una investigación de un tema específico de la cultura mapuche, definido previamente por estos, según nivel educativo. Como producto del proyecto de investigación cada grupo de estudiantes preparará una presentación según el tema designado para la Ceremonia del “Wiñoy Txipantü”.



PRODUCTO FINAL – EVIDENCIAS DE LOS TRABAJOS

Vocabulario visual y/o Auditivo.

Modalidad de presentación de los Temas:

Ejemplo: Gastronomía Mapuche:

Exposición a través de palelógrafos, dibujos de comidas típicas y/o degustación comida típica.

Cada curso expone la información recopilada en forma creativa (exposición con vestimenta típica).

FINALIZACIÓN JORNADA

- ◆ Después de la exposición, cada curso finaliza con un **MIZAWÜN (Compartir alimentos)**.
- ◆ Cuestionario dirigido a los alumnos para evaluar dicha actividad.
- ◆ Se muestran las evidencias a través de imágenes de todos y cada una de los procesos de la celebración de Wiñoy Txipantü.



Distribución de Contenidos Culturales para celebrar el Wiñoy Txipantü

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4
Contenido Cultural: Gastronomía y tejido Mapuche. Cursos : ◆ NT 1 ◆ Octavo ◆ Quinto	Contenido Cultural: Instrumentos musicales y juegos ancestrales Mapuche. Cursos ◆ NT2 ◆ Cuarto ◆ Tercero	Contenido Cultural: Medicina y toponimia mapuche. Cursos ◆ Primero ◆ Séptimo	Contenido Cultural: Vestuario y Platería Mapuche. Cursos ◆ Segundo ◆ Sexto

ESCUELA REDUCCIÓN MONTE VERDE

PROYECTO RUFTU PALIN

Nombre Proyecto	Desarrollando uno de los juegos ancestrales mapuche: El Palin .
Coordinador Proyecto	Manuel Reiman Huilcaman
Asignaturas Asociadas	Lengua Indígena, Lenguaje y Comunicación, Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Matemáticas, Educación Física, Ciencias Naturales y Orientación.
Objetivo	Valorar las prácticas discursivas como elementos propios y relevantes de la cultura mapuche.
Indicadores	Expresan con sus propias palabras la importancia de las prácticas discursivas ceremoniales para el pueblo mapuche. Valoran y comprenden ceremonias mapuche.
Actividades de Aprendizaje	Explican el sentido del juego del palin y luego lo socializan entre escuelas con realidad similares ambas del sector rural, pero de comunidades distintas.
Evaluación	Observación y participación de cada uno de los palife, en cada uno de los momentos, llouchen,(recibimiento), chalichen, (saludo) ngillanmawun, (rogativa), Palikantun (el juego), yafutun,(compartir la comida), y el chalichen, (saludo despedida).

EL PALIN

Es un deporte ancestral del pueblo mapuche, que se juega entre dos equipos de 15 jugadores por lado, cada equipo se distribuye en forma lineal a lo largo del paliwe (cancha rectangular), cada palife (jugador), se ubica frente a su kom (competidor), con quien medirá fuerza, habilidad y resistencia.

Posterior al juego, comparten la comida a quien se atenderá como una visita ilustre, es la manera de fortalecer la amistad y el cariño, no interesa quien haya perdido, lo importante es compartir y fortalecer un lazo de amistad, como pueblo.

Entendiendo que la interculturalidad forma parte de nuestro entorno y del quehacer educativo, en este aspecto la escuela desarrollará una actividad que integre a toda la comunidad educativa, como una forma de fortalecer y valorar su identidad en cada uno de los alumnos mapuche y no mapuche a través de un encuentro de palife, para llevar a la práctica cada uno de los pasos que involucra desarrollar un ruftu palin (verdadero palin).

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

Los docentes de cada curso incentivan a los Pichikeche a desarrollar un trabajo de investigación apoyado de Internet, apoderados y longko, acerca los pasos del ruftu palin. Investigan: palife, paliwe, rangiyelwe, llouchen, chaliche, nguillanmawun, palikantun, yafuntun, y chalichen.

EVIDENCIAS DE LOS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN:

Cada curso, apoyado de su profesor, expone la información recopilada en forma grupal.

PRODUCTO FINAL:

Encuentro de Palin en Reducción Monteverde con escuelas Interculturales.

Chaltu may kom pu che / Muchas gracias a todas las personas.



Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Trabajo en cestería.

Kimeltuchefe: Gloria Mercado Treumun.

Educador Tradicional: Francisco Epulef Marín.

Profesora Encargada: Yolanda Henul Colicoy.

Objetivo de aprendizaje: Conocer prácticas culturales del saber mapuche, Külkon Küzaw, una técnica ancestral, significado y expresión artística.

DESCRIPCIÓN ACTIVIDAD PEDAGÓGICA DE LENGUA Y CULTURA INDÍGENA:

La experiencia del Külkon küzaw, trabajo en cestería, realizada por el Educador Tradicional don Francisco Epulef Marín. La cestería es utilizada como estrategia para desarrollar habilidades, destrezas, actitudes y enriquecer el curriculum y prácticas pedagógicas.

La actividad de aprendizaje incluye varias etapas. Comienza desde la elección y luego la extracción de la materia prima como es el mimbre. Etapas que se realizan en terreno, aquí se toman registros que posteriormente se revisan y explican en conjunto con pu pichikeche. Posteriormente se procesa el material (partido dimensionado) confección y teñido para innovar y dar colores a los productos, poniendo en práctica otros conocimientos, capacidades y habilidades manuales.



En el proceso y actividad pedagógica del trabajo en cestería, se desarrollan habilidades manuales, orales, práctica cultural, expresión artística e instrucciones en mapuzugun.

El educador tradicional en esta actividad es el portador de la Lengua y Cultura Mapuche y transmite el kimün (saber) de la cestería. Una habilidad manual, que desarrolla en conjunto con la kimeltuchefe y conforman una dupla pedagógica. Finalmente reflexionan en torno al külkon Küzaw relacionado con la naturaleza.

Relevancia del trabajo pedagógico Profesor/a Mapuzugun y Educador Tradicional:

- ♦ Importancia del desarrollo de esta práctica cultural ya que permite la integración de conocimientos y estrategias como medio para recuperar no solo la lengua Mapuzugun, sino también la cultura del Pueblo Mapuche.
- ♦ La estrategia aprender haciendo, los contenidos principales relacionado con lengua y cultura, usando un enfoque holístico que es coherente con la forma en que fluye la cultura mapuche.
- ♦ Cabe destacar la importante presencia equitativa del género como modelo necesario para los educandos, en este caso a través de la Kimeltuchefe y el Educador Tradicional, situación cultural de relevancia como así también el compromiso y el apoyo permanente de la Profesora Encargada de escuela para obtener resultados exitosos.



Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Revitalicemos nuestra Lengua y Cultura y Mapuche.

Kimeltuchefe: Gloria Mercado Treumun.

Profesor Encargado: Nelson Abarzúa Meza.

Objetivo de aprendizaje:

- ♦ Valorar la Ruka, como construcción y vivienda ancestral de la cultura mapuche.
- ♦ Conocer en terreno una Ruka y los contenidos involucrados teniendo presente el principio cultural y pedagógico mapuche de “aprender haciendo” presente en la cultura mapuche.

DESCRIPCIÓN:

Se realizará una salida a terreno en el contexto de la asignatura de Lengua y Cultura Indígena. Los pichikeche visitan la Ruka; vivienda ancestral mapuche. La ruka visitada está ubicada en la comunidad de Antonio Huilcapan (3 km del Fundo del Carmen). El Gen Ruka es Héctor Aillapán Ñanculef.

JUSTIFICACIÓN SALIDA PEDAGÓGICA:

El propósito es que los pichikeche conozcan en la práctica los contenidos presentados en teoría relativa al aprendizaje de la Lengua y Cultura Mapuche.



CONTENIDOS CULTURALES:

- ◆ **Ruka:** Vivienda tradicional mapuche.
- ◆ **Pentukun ka yewün:** Saludo protocolar y regalo.
- ◆ **Llellipun:** Rogativa mapuche.
- ◆ **Allkütun Nütgam:** Escuchar la conversación.
- ◆ **Mizawün:** Compartir los alimentos.
- ◆ **Apewtun:** Cuento tradicional.
- ◆ **Fillke mogen:** Diversas formas de vida.
- ◆ **Chaliwün:** Despedida y agradecimientos.
- ◆ **Wül Zugu:** Expresan y explican a través de un dibujo la experiencia.
- ◆ **Ramtun y zugun:** Intervenciones y preguntas durante la visita.

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- ◆ **Gülam:** Explicación e instrucciones de la actividad central.
- ◆ **Nütgam con el gen ruka:** Conversación con el dueño de casa.
- ◆ Visitar la ruka y su entorno.
- ◆ **Mizawün:** Compartir los alimentos.
- ◆ Participación activa en el relato del epew.
- ◆ **Chalin:** Despedida y agradecimientos.

RECURSOS: Gestionar salida pedagógica.

Alimentos, aportes solicitados a las familias como: tortillas, pan amasado, huevos duros, mote, sopaipillas, mate, yerba, mantel, platos, entre otros.

Kofke: Pan

Kuram: Huevo

Txapi: Ají



GEN RUKA HÉCTOR AILLAPÁN ÑANCULEF
COMUNIDAD ANTONIO WILKAPAN. SECTOR LIRCAY.



ESCUELA MUNDO MÁGICO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Conociendo nuevas palabras, aprendo de mi cultura y mi comunidad.

Objetivo de aprendizaje: Producción de un cuento centrado en la cultura mapuche.

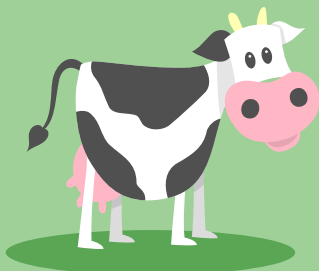
Evaluación: Rúbrica

Actividad de aprendizaje: Se realiza una introducción sobre la temática de los epew- cuentos mapuche. A partir de esta introducción se motiva a los pichikeche para que escriban epew. Resguardando la originalidad y que sus cuentos incorporen la temática mapuche y apliquen las normas de ortografía. Al leer aplican estrategias de comprensión lectora.

LA VACA OVERA Y EL CABALLO NEGRO

Vicente José Pablo Riquelme Paillán. 2º Año "B".

Había una vez una vaca overa y un caballo negro que tenían que participar en un gillatun – ceremonia religiosa del Pueblo Mapuche- pero ellos no sabían qué tenía que hacer, hasta que llegó el día y fueron guiados por la Machi-autoridad religiosa del Pueblo Mapuche-



Empezaron con el purun-danza mapuche- y al caballo le costó un poco porque le tenía miedo al sonido de la trutruka y al compás del kultrung. Así comenzó la rogativa y todos los acompañantes estaban con su rama de canelo pidiéndole a Dios para tener alimentos, una buena cosecha y que todas las personas y sus familias tengan buena salud.

Termina el gillatun y la vaca overa con el caballo negro regresan a sus campos y con sus corazones satisfechos.



ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA:

♦ Antes de Leer:

Cuadro anticipatorio

ANTES DE LEER

¿Qué nos dice el título?

¿Qué es una vaca overa?

DURANTE LA LECTURA

Selecciona palabras claves

Pronuncia palabras en mapuzugun

DESPUÉS DE LEER

Investiga las palabras en mapuzugun

Realiza síntesis del Epew

♦ Durante la lectura:

Subraya las palabras que aparecen en el epew en Mapuzugun y anótalas en tu cuaderno.

♦ Después de Leer:

Investiga sobre el gillatun, una ceremonia de la cultura Mapuche.

Responden preguntas inferenciales.



PAUTA PARA TRABAJO DE MAPUZUGUN

TAÑI ÜY: _____
 ANTÜ: _____ TAÑI TXOKIÑ: _____

Consideraciones Generales:

18 puntos = 100% = nota 7.0

11 puntos = 60% = nota

Puntaje

Nota

Nota Ítem a evaluar	Insuficiente (1 punto)	Suficiente (2 puntos)	Destacado (3 puntos)	Puntaje
Originalidad	El cuento es muy igual a otros cuentos que existen.	El cuento es parecido a otros cuentos que existen.	El cuento es original tanto en su contenido como en su temática.	
Personajes	Es difícil decir quiénes son los personajes principales.	Los personajes son nombrados. El lector sabe muy poco sobre ellos.	Los personajes son nombrados y son claramente visibles tanto en el texto como en el dibujo.	
Puntuación y Ortografía	Tiene más de 5 faltas ortográficas y/o de puntuación.	Tiene entre 2 a 5 faltas ortográficas y/o de puntuación.	Tiene 1 o ninguna falta de ortografía o de puntuación.	
Orden de los hechos	En el cuento no se precisa el orden de los hechos.	En el cuento se precisa de manera ambigua el orden de los hechos.	Se precisa con claridad y precisión el orden de los hechos.	
Factor cultural mapuche.	No se consideró el factor cultural para crear el cuento.	Se consideraron algunos aspectos culturales mapuche para crear el cuento.	Se tomaron en cuenta varios aspectos culturales mapuche para la creación del cuento.	
Coherencia	No mantiene una coherencia a lo largo del texto (Inicio, desarrollo y final)	Se logra mantener hasta cierto punto la coherencia (Inicio, desarrollo y final)	Hay un hilo conductor en el relato y se mantiene el orden de los hechos (inicio, desarrollo, final).	



ESCUELA MUNDO MÁGICO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Educadora Tradicional: Asia Huilcaman Paillama.

Tema: Witxal (Telar).

Objetivo de aprendizaje: Conocer las partes del Witral para enriquecer y articular las áreas del saber.

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

LAS PARTES MÁS IMPORTANTES DEL TELAR MAPUCHE:

a. Witxa witxal: Sirve para apoyar el telar en la pared.

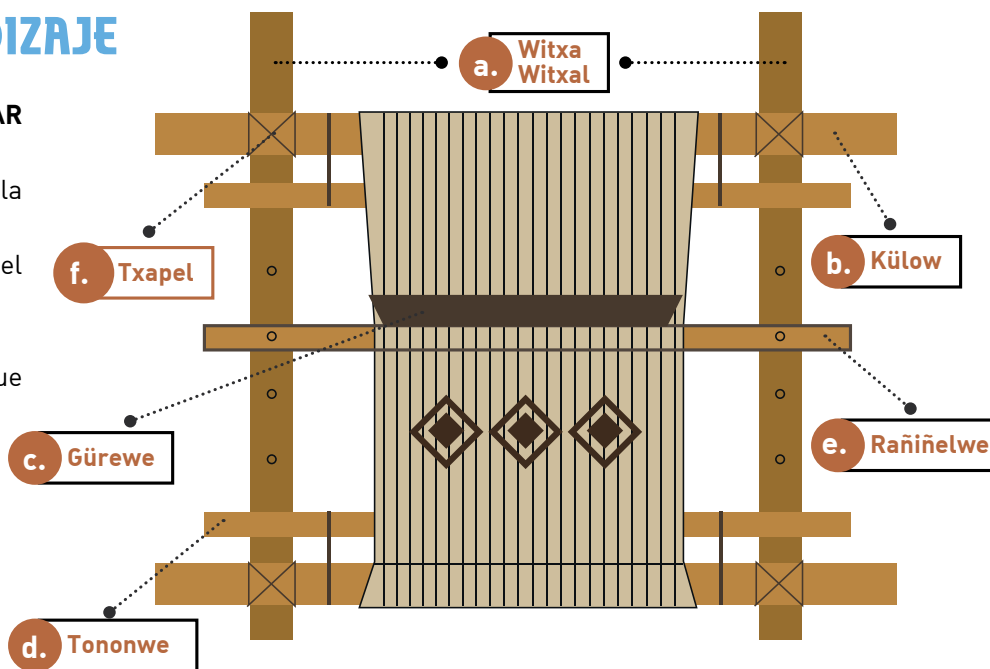
b. Külow: Palo horizontal donde se amarra el hilo para tejer.

c. Gürewewe: Se ocupa para apretar la lana.

d. Tononwe: Es donde se apoya la lana, para que no quede apegada al marco del telar.

e. Rañinelwe: Sirve para separar la lana.

f. Txapel: Son las amarras del telar.





ESCUELA MUNDO MÁGICO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Witxal.

Objetivo de aprendizaje:

Aprender a tejer en un Witxal y articular las áreas del saber.

Educadora Tradicional: Asia Huilcaman Paillama.

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

Confeccionar un telar mapuche aplicando técnicas ancestrales en el witxal mapuche.

ACTIVIDAD:

Se comienza con clases teóricas, las cuales son introductorias al tema del telar, en primer lugar reconocer los diseños en los tejidos mapuche, y con ayuda de la Educadora Tradicional, se reconocen las partes del telar y función. Luego se comienzan con las clases prácticas del proceso del tejido a telar, con apoyo de la educadora tradicional, quién entrega instrucciones a los pichikeches de primer y segundo año del Colegio Mundo Mágico.



Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Ñimikan.

Profesora Encargada: Lorena Burgos Cofré.

Kimeltuchefe: Nataly Huenchunao Huenchunao.

Educadora Tradicional: Telma Antimil Colihuinca.

Objetivos de aprendizaje:

Conocer nombres de dos diseños mapuche utilizados en tejidos tradicionales.

Conocer el significado cultural y social que representa cada greca.

Identificar el maw ñimin, anümka ñimin, cruz simétrica, cruz, piwke ñimin, che ñimin, küpulwe ñimin, lukutuwe ñimin, ge ñimin, menkuwe ñimin.

Reproducir diferentes diseños de tejidos tradicionales utilizando técnicas ancestrales del ñimikan mapuche.

CLASE 1: CONOCIENDO SOBRE EL ÑIMIKAN

Inicio	Desarrollo	Cierre
Se inicia la clase saludando a los pichikeche. Se realiza un breve pentukun utilizando mapuzugun para saludarse.	Se socializa el objetivo de la clase a los pichikeche. Observan un power con diferentes diseños de tejidos mapuche y significado cultural y social. La kimeltuchefe explica el significado de los diseños. Los pichikeche comentan significados de cada diseño y asocian a sus experiencias de vida. Los pichikeche dibujan en su cuaderno dos diseños de tejido, luego explican el significado del diseño elegido. Lukutuwe ñimin: Es el lugar donde la persona se arrodilla. El significado remite a la esfera de lo religioso y también al primer ser humano de acuerdo con las creencias de la comunidad mapuche. Anümka ñimin: Símbolo de una planta usada con fines médicos y decorativos. 	Retroalimentan la pronunciación en mapuzugun del nombre de los diseños.

CLASE 2: HACIENDO ÑIMIKAN

Inicio	Desarrollo	Cierre
Saludo a los pichikeche. Se realiza un breve pentukun utilizando mapuzugun para saludar con los estudiantes. Se motiva a los pichikeche para que mencionen nombres de ñimin, diseños mapuche y significado cultural.	Los pichikeche según instrucciones comienzan a trabajar en forma individual. Eligen un espacio para comenzar a urdir su telar con ayuda de la Educadora Tradicional y kimeltuchefe.	Reflexionan sobre lo aprendido. Cada pichikeche expresa lo que siente y piensa en la clase de Ñimikan. Conversación guiada por kimeltuchefe.

PAUTA DE EVALUACIÓN DE MAPUZUGUN

ÜY DEL ESTUDIANTE: _____
 ESCUELA CONOCO CHICO TXOKIN: _____ ANTHÜ: _____

Indicadores	Puntaje ideal	Puntaje logrado
En clases se realiza saludo en mapuzugun.	2	
Identifica nombre de diseños mapuche.	4	
Conoce significado cultural de los diseños mapuche	4	
Urde de forma independiente su telar.	10	
Utiliza diseños tradicionales en su telar.	20	
Total	40 pts	

PUNTAJE LOGRADO _____ NOTA _____



Chumkeymi? Iñche ta...

¿A qué te dedicas?

**Petu
chillkatumeken!**



Chillkatufe

Soy estudiante.



Kimelfe

Profesor/a.



Küdawfe

Trabajador/a.

Matetuayu am?



Ngen ruka

Dueño/a de casa.



Weichafe

Guerrero.

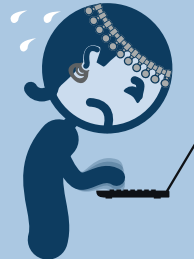
Chumekeymi?

¿Qué haces?



chillkatulen

Estudio



küdawkülen

Trabajo



awkantulen

Juego



nütramkalen

Converso



chofülen

Flojea



ESCUELA PEDRO DE VALDIVIA

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Significado de la tierra.

Kimeltuchefe: Bernarda Colicoy Caniulen.

Educadora Tradicional: Silvia Catrilaf Catrilaf.

OBJETIVO APRENDIZAJE	INDICADORES	OBJETIVO DE LA CLASE	RECURSOS	EVALUACIÓN
Comprender textos sobre significado de la tierra en un piam.	Infieren a partir del texto, el significado que tiene la tierra en la cultura mapuche. Opinión sobre el significado cultural del o los nombres de los territorios mapuche fundamentando sus ideas con información provenientes del texto y conocimientos previos. Extraen información explícita sobre aspectos centrales del contenido del texto.	Comprender qué es un territorio y Wall mapu. Clase:1	- Imagen de distintos territorios. - Cartón - Greda - Plastilina - Pegamento - Repertorio lingüístico	Observación directa de creación de un Lof mapu Pikunche, Williche, Lhafkenche y Pewenche con sus nombres respectivos y de los elementos creados en grupo de meli pichikeche. Copian resumen y responden preguntas y revisión individual.
Comprenden el poder de los cerros en los relatos fundacionales escuchados.	Identifican el poder del cerro en los relatos fundacionales. Describen como se manifiesta el poder del cerro en relatos fundacionales.	Identificar y describir como se manifiesta el poder de la Piedra poderosa de los Pewenche. Clase: 5	- Cuaderno para resumen. - Cartulina. - Lápices de colores.	Observación directa. Dibujo alusivo al cerro con nombre en mapuzugun.
Conocen el rol de la o el machi en la cultura mapuche.	Describen el rol de la machi en la cultura mapuche. Opinan sobre la importancia del rol de la machi en la cultura mapuche.	Describir rol que cumple la machi. Clase: 7	- Video. - Cuestionario.	Observan video de relato de una machi y responden preguntas. Revisión de preguntas.

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE:



WÜNEL MACHI

Kuyfi mülekelafuy machi wallmapu mew, kütxankawkefuy che ñi kimnon mu lhawenh mogeltual pu kutxan. Günechen pewma mu wülzuguy ñi müleal machi. Kiñe pichi wentxu kamañ ufishayawlu inhaltu lemuntu mu ñami. Ñi pu che kintueyu welu pegelay. Umawtulu ñi ñuke pewmay koñi, ragiñ lemuntu ñi mülen, kultxuntumekey inha menoko

mew. Feypigey pewma mew, machigetuy el-lhawenhi, kintumetuafimi ragiñ lemuntu mu, welu müley mi gillatuafiel tichi menoko. Ti zomo ka anthü inkatuchey lof mew, kom amuygün lemun mu, konhi ponwitu, welu chemnurume pelay, femgechi miawi kiñe puliwen, ragianthülu konhi kiñe menoko mew, feymew pepupuy ñi koñi, wente foye mew müley, ülkantuley; takukawküley külkül mew, pawpawen tukuney llanka erke ñi ruku mew. Ti weche pelu ñi ñuke feypifi: iñche kachegetun, pefin kiñe lig pichi ufisha, tüfa ta gütxamkaenew chumgechi ñi müleam, eluenew fentxen kimün ñi mogetukutxanael, welu tüfa ñamnaqi menoko mew. Femgechi txipay machi, wünechi machi wentxugefuy. Feytawüla mütelelay wentxu machi. Welu malhen machi ka femechi inhaniefi machi kimün, pewma mu.

- Realizan lectura del Epew.
- Aplican los momentos para leer: Antes, durante y después.

EL PRIMER O LA PRIMERA MACHI

Antes no existía machi en el territorio mapuche, la gente sufría mucho por no saber medicinar a sus enfermos. Günechen en un sueño anunció que habría un machi. Un niño que cuidaba ovejas cerca del monte se perdió. Su gente le buscó, pero no lo encontraron. En la noche su madre soñó que su hijo estaba en medio del monte y tocaba el kultxug al lado del menoko (humedal). En el sueño le dijeron que su niño se había vuelto machi, le dijeron que lo fuera a buscar al monte, pero tenía que hacer una rogativa al menoko. La mujer al día siguiente le pidió a las personas de su comunidad que le acompañaran al monte, entraron al interior pero no encontraron nada, así anduvieron toda la mañana buscando en el monte, al medio día llegaron al humedal y allí encontró a su hijito, sobre un canelo, cantaba y estaba cubierto de helechos, sobre su pecho colgaban collares de pawpawen. El joven al ver a su madre le dijo:- yo he sido transformado en otra persona, he visto una oveja blanca, y esta me conversó sobre mi nueva vida, me dio también muchos conocimientos para sanar a los enfermos, luego se perdió en el humedal. De esta manera se formó el machi, el primero fue un hombre. Hoy no hay muchos machi hombre, pero la machi mujer aprende de la misma manera, a través del sueño.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

- ♦ **Lhawentuchefe:** Personas con conocimientos para sanar enfermos
- ♦ **Lhawengelu:** Médico/médica Gütamchefe: componedor de huesos Püñeñelchefe: partera.
- ♦ **Pewmatufe:** Conocedor/a de los sueños.
- ♦ **Pillankushe:** Anciana espiritual.
- ♦ **Machi:** Conocedor/a de la medicina mapuche.

REPERTORIO SINTÁCTICO

- ♦ **Machi mogeltukey kutxan:** La machi mejora al enfermo.
- ♦ **Machi gülamtukefi che weza miawlu:** La machi aconseja a las personas que no están bien.
- ♦ **Machi zapikefi ñi pu che, ñi pu koñi:** La machi atiende a la gente, a sus hijos.
- ♦ **Machi witxampüramkey gillatun kiñeke lof mew:** La machi dirige el gillatun en las comunidades.

MAPA SEMÁNTICO

- ♦ **Lhawentuchefe:** Personas con conocimientos para sanar enfermos.
- ♦ **Gütamchefe:** Componedor de huesos.
- ♦ **Lhawengelu:** Médico/médica.
- ♦ **Pillankushe:** Anciana espiritual.

- ♦ **Püñeñelchefe:** Partera.
- ♦ **Pewmatufe:** Conocedor/a de los sueños.
- ♦ **Machi:** Conocedor (a) de la medicina mapuche.



PRUTA DE EVALUACIÓN DE MAPUZUGUN

NOMBRE: _____
 TXOKIN: _____ FECHA: _____
 PUNTAJE IDEAL: 21 PUNTOS PUNTAJE OBTENIDO: _____ NOTA: _____

OBJETIVO: Representar sanación de un enfermo a través de una danza.

Indicadores	7	6	4	Total
1. Reconoce el rol de la machi. 2. Identifica el rol de la machi en la sanación de un enfermo. 3. Expresa corporalmente danza mapuche. Puntaje				

ESCALA DE APRECIACIÓN

NOMBRE: _____
 TXOKIN: _____ FECHA: _____
 PUNTAJE IDEAL: 28 PUNTOS PUNTAJE OBTENIDO: _____ NOTA: _____

OBJETIVO: Representar sanación de un enfermo a través de una danza.

Puntaje Indicadores	7	6	5	4	3	2	1	Total
1. Reconoce 4 nombres de plantas medicinales. 2. Reconoce dos funciones de las plantas. 3. Reconoce una preparación de las plantas para consumirlas. 4. Identifica a lo menos una planta medicinal. Puntaje								



ESCUELA MOLLULCO

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza básica.

Tema: Lof mapu.

Kimeltuchefe: Marcia Calfín Marín.

Profesor Encargado: Silvia Calfín Llanquín.

Objetivo de aprendizaje:

- ♦ Identifican los espacios físicos significativos de un lof mapu.
- ♦ Demuestran comprensión del significado de lof mapu.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES	INDICADORES	INSTRUMENTO EVALUACIÓN	RECURSOS
OBJETIVO DE LA CLASE: Conocer lugares significativos de un lof mapu. Mediante salida pedagógica al lof (comunidad). INICIO: ♦ Se comenta el objetivo de la clase. ♦ Se dan a conocer las normas de comportamiento en el aula, para el trabajo diario. ♦ Se activan los conocimientos previos de los alumnos, ¿Qué es un lof? ♦ La evaluación será mediante un dibujo de un lof mapu. DESARROLLO: ♦ Conversan acerca de la importancia de reconocer el lof mapu. ♦ Realizan salida pedagógica a lof mapu. ♦ Visitan espacio sagrado guillatuwe (lugar donde se realiza gillatun). ♦ Visitan espacio sagrado eltun (cementerio). ♦ Comentan y reflexionan acerca de la importancia de respetar espacios sagrados ♦ Realizan salida pedagógica al lof e identifican espacios sagrados. CIERRE: ♦ Retroalimentación. ♦ Responden preguntas: ¿Qué aprendí?, ¿Cómo lo aprendí? ¿Para qué lo aprendí?	♦ Conocen lugares sagrados de un lof mapu. ♦ Realizan salida pedagógica a lof mapu.	Retroalimentación. Salida pedagógica espacios sagrados.	♦ Comunidad. ♦ Alumnos. ♦ Profesora. ♦ Educadora. ♦ Tradicional.

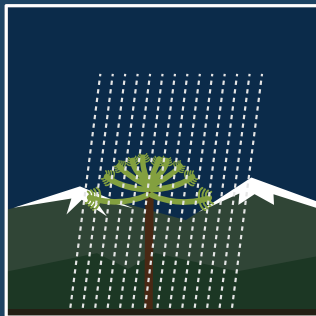
ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

- Identifican espacios significativos a través de salida pedagógica al Lof Mapu de Mollulco.
- Comentan y reflexionan sobre la importancia de respetar espacios sagrados.

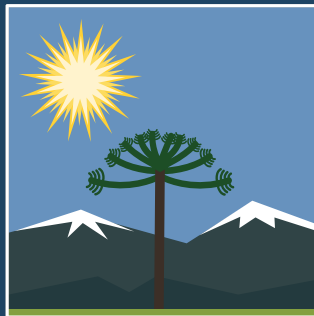


Chumlefuy am ta antü?

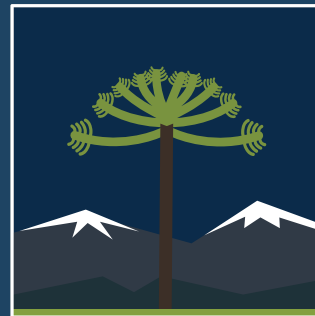
¿Cómo está el día?



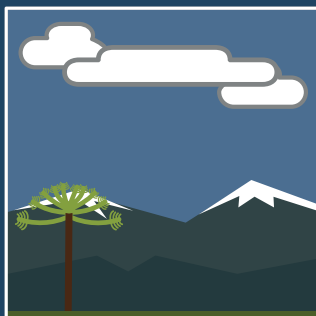
Mawün antü
Lluvioso



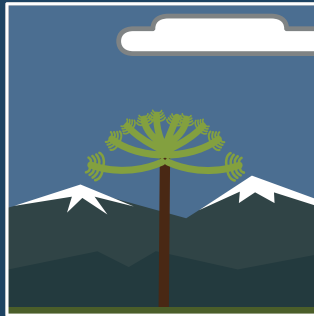
Pañi antü
Soleado



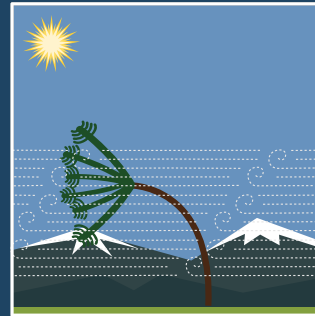
Trükür antü
Con neblina



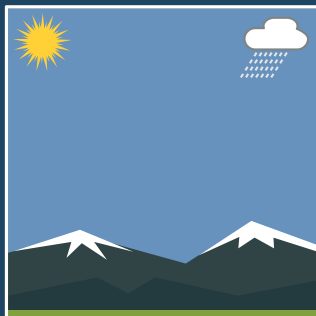
Tromü antü
Con nubes



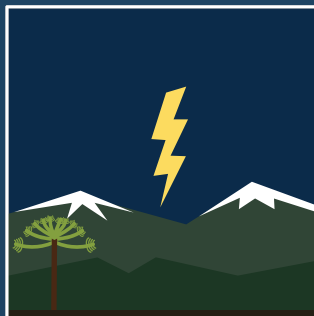
Tranglin antü
Con helada



Kürüf antü
Ventoso



Müley kiñe relmü.
Hay un arco iris.



Müley lufke.
Hay relámpagos.



Müley üñi pire.
Hay nieve



ESCUELA VILLA CAROLINA

SÍNTESIS MATRIZ CURRICULAR LENGUA Y CULTURA INDIGENA

88

OBJETIVOS FUNDAMENTALES POR EJES	CMO	APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
EJE ORALIDAD Tradición Oral 1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos. 2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales. 3. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves. 4. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.	1. Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la Tradición Oral. Contenido Cultural: Kom zugun (Habla de todos los seres vivos).	1. Escuchan atentamente los distintos sonidos de la naturaleza, según situación y lugar. 2. Valoran el canto de ññüm (pájaros) y el sonido de kulliñ (animales) desde la cultura mapuche. 3. Reconocen la importancia de los epew en la cultura mapuche.	1. Reproducen los cantos y sonidos de kulliñ (animales) y ññüm (pájaros). 2. Comentan el significado de los sonidos de ññüm (pájaros) y kulliñ (animales). 1. Recrean el canto de ññüm (pájaros) y sonidos de kulliñ (animales) a través de una dramatización sencilla con adecuada expresión oral y gestual. 1. Comentan sobre la importancia del epew escuchado para la cultura mapuche. 2. Identifican algunos aspectos culturales contenidos en el epew escuchado.
	OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano. Ñi chegen OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.		
	2. Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales. Contenido Cultural: Mapuche ül (Canciones mapuche).	1. Comprenden el significado de las canciones en el contexto de la cultura mapuche. 2. Recrean canciones mapuche en diferentes contextos.	1. Comentan el significado de distintas canciones mapuche. 2. Reconocen las características de las canciones. 1. Interpretan canciones mapuche de acuerdo a su contexto cultural. 2. Crean pequeñas estrofas de canciones tradicionales a partir de sus sentimientos.
OFT: Valorar la vida en sociedad.			

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
3. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).

1. Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal o informal).
Contenido Cultural: Igkatuchen (Conseguir a una persona para que te ayude en algo).

1. Comprenden el significado del igkatuchen.
2. Reconocen las características de los distintos tipos de igkatuchen.
3. Aplican conocimientos sobre el igkatuchen en diferentes situaciones comunicativas.

1. Comentan entre sus pares el significado del igkatuchen.
1. Describen las características de los diferentes tipos de igkatuchen.

1. Utilizan expresiones del igkatuchen para pedir ayuda y permiso en diferentes situaciones comunicativas.

EJE COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.



1. Distinción del alfabeto indígena identificando sus particularidades.
Contenido Cultural: Pepilkawün zewma iyaël mew (Manejo en los conocimientos de la alimentación).

1. Reconocen algunos cuantificadores en mapuzugun referidos a la alimentación.
2. Leen y escriben adecuadamente prácticas de consumo de alimentos.
3. Utilizan en la escritura en mapuzugun algunas letras del alfabeto (g, tx, ü) referidas al consumo de alimentos tradicionales

1. Utilizan adecuadamente palabras y expresiones referidas a cantidades en la elaboración de comidas.
1. Identifican en la lectura prácticas de consumo de alimentos.
2. Utilizan la escritura para describir formas de consumo de alimentos.
1. Emplean adecuadamente las letras g, tx, ü en sus escritos referidos al consumo de alimentos tradicionales mapuche.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

2. Lectura y escritura de palabras utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.
Contenido Cultural: Zuguzuguechi inawentun (Imitación de habla reduplicada).

1. Comprenden el uso de sustantivos reduplicados en diferentes situaciones comunicativas.
2. Reproducen el canto de los pájaros de manera oral y escrita utilizando reduplicaciones.

1. Identifican sustantivos reduplicados en los textos leídos y/o escuchados.
2. Utilizan sustantivos reduplicados en sus intervenciones orales.
3. Escriben oraciones contextualizadas incorporando sustantivos reduplicados.
1. Leen en voz alta con fluidez y seguridad palabras expresiones reduplicadas referidas al canto de los pájaros.
2. Escriben palabras reduplicadas relacionadas con el canto de los pájaros.



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

EDUCACIÓN MEDIA



LICEO PABLO NERUDA

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza Media.

Tema: Lengua y Cultura Mapuche.

Objetivo de aprendizaje: Permitir que los estudiantes reconozcan aspectos relevantes y conceptualización en Mapuzugun de elementos asociados a la Ruka como vivienda Mapuche y el Palin como juego Tradicional.

ACTIVIDAD DE APRENDIZAJE

- a) Los Profesores Mentores y Educadores Tradicionales socializan información sobre la Ruka, costumbres y tradiciones a los estudiantes.
- b) Conocimiento del protocolo mapuche para visitar una Ruka.
- c) Explicación sobre la Ruka, forma tradicional de construcción y elementos relevantes de forma y uso.
- d) Realizar un juego de Palin, guiado por una persona del lugar que conoce las reglas del juego y las características tradicionales.
- e) Compartir alimentos tradicionales Mizawün.

EVALUACIÓN: Los estudiantes desarrollarán un informe escrito en el cual incorporarán cuatro conceptos asociados a la Ruka y cuatro relacionados con el palin. El informe considera imágenes de la actividad y en el caso de los conceptos se utilizará el Mapuzugun para describirlos.

Profesores: Aldisson Anguita Mariqueo y María Isabel Molina Pavez.



SALIDA PEDAGÓGICA DE LICEO PABLO NERUDA A LA COMUNIDAD DE LIRCAY



LICENCIATURA CUARTOS MEDIOS LICEO PABLO NERUDA



Kimpeyüm ka kiñeke femün

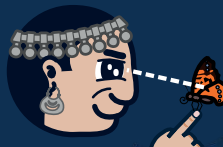
Los sentidos y algunas acciones.



Pen
Ver



Lelin
Mirar



Ngüneduamün
Observar atentamente



Adkintun
Otear/observar lejos



Allkütun
Escuchar



Neyün
Respirar



Nümütun
Oler



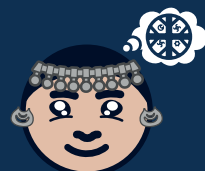
Kümentun
Probar / Encontrar bueno



Pimun
Soplar



Pewman
Soñar



Kimün
Saber / Conocer



Üngapun
Bostezar



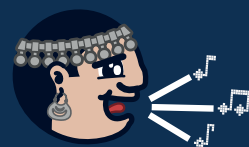
Trüfon
Tocer



Echiwün
Estornudar



Arofün
Sudar



Ülkantun
Cantar



Ayen
Reir



Nütramkan
Conversar



Dungun
Hablar



LICEO GABRIELA MISTRAL

PLANIFICACIÓN LENGUA & CULTURA MAPUCHE

Nivel: Enseñanza media.

Tema: Cosmovisión mapuche.

Objetivo de aprendizaje: Comprender la cosmovisión del mundo que tienen los pueblos originarios.

Valorar la riqueza de la Lengua y Cultura Mapuche.

METODOLOGÍA:

Contextualizar objetivos de aprendizaje de la asignatura Filosofía, con enfoque intercultural desde la Cosmovisión Mapuche.

Se trabajó en forma alternada con la Educadora Tradicional, Machi Jessica Huentemil Huentecura, para explicar conceptos o ideas desde el pensamiento mapuche.

Profesores: Jacquelin Landa Devaud.

Educadora Tradicional:

Machi Jessica Huentemil Huentecura.



PROYECTO MELI PILUN

Adaptación Texto: Profesora Marlene Opazo Jorquera.

Recopilación Texto Cultural: Profesor Domingo Carilao.



PROYECTO:

Elaborado en base a una iniciativa de los profesores de Lengua y Cultura Indígena. Este proyecto responde a una necesidad de innovar en la metodología y didáctica para la enseñanza del Mapuzugun. Este proyecto pretende motivar a los kimeltuchefe en la búsqueda permanente por enriquecer el proceso de enseñanza aprendizaje. Se compartirá un texto cultural mapuche adaptado para realizar una representación teatral.

Sugerencias de contenidos culturales para incorporar al aula.

- Recopilar un epew del lof.
- Mapuche iyael de su territorio.
- Ülkantun.
- Lawen.
- Tukuluwün.
- Awkantun.

¿Qué vamos a hacer?	Presentar obra de Teatro “Meli Pilun”.
¿Para qué lo vamos a hacer?	Objetivo de aprendizaje: Contribuir a la comprensión de la Cosmovisión Mapuche, desde el Modelo de Che, a través del kimün- conocimiento-, rol, función de las personas en el lof y contextos interculturales. Objetivos Específicos: • Generar experiencias de aprendizaje con enfoque intercultural, cuyo objetivo es conocer rol y función de las personas en el lof a través de una obra de teatro. • Producir distintos tipos de textos en las diferentes áreas del saber, contextos interculturales, utilizando diversas estrategias, para diseñar, registrar, dibujar, dramatizar, danzar, entre otras, rol y función de las personas en el lof y contexto intercultural. • Incorporar la participación de estudiantes, comunidad educativa, lof, para el aprendizaje del valor del diálogo, convivencia y experiencias de aprendizaje en un contexto intercultural.

¿Cómo lo vamos hacer?

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE:

- 1 Activación de conocimientos previos, explicando a los estudiantes el Proyecto de Aula “**Meli Pilun**”. El o la Kimeltuchefe y Educador Tradicional motivan al curso a través de un relato mapuche, donde los personajes, aves y animales, se ordenan en base a roles que ejercen en el lof.
- 2 Diálogo con estudiantes y kimeltuchefe para el conocimiento del **Modelo de Che**.
- 3 Distinguen conceptualmente nombre, roles y funciones del **Modelo de Che**.
- 4 Discusión oral. guiada y argumentativa, respecto del **Modelo de Che**.
- 5 Conocimiento del texto dramático **Meli Pilun**. Lectura Dramatizada.
- 6 Preparación y ensayo para presentación Obra de Teatro **Meli Pilun**, para el aprendizaje del diálogo, respeto, convivencia y experiencias de aprendizaje en un contexto intercultural. Reparto de personajes según el rol.
- 7 Pronunciación de las palabras en Mapuzugun que aparecen en la obra teatral Meli Pilun.
- 8 Recopilación y análisis de la información, utilizando fuentes orales y escritas, para enriquecer el conocimiento del contenido de la Obra teatral **Meli Pilun**.
- 9 Interacción con autoridades mapuche y no mapuche; conversación con autoridades, autoridades ancestrales en contexto intercultural sobre la Obra Teatral **Meli Pilun**.
- 10 Mizawün, compartir alimentos con autoridades mapuche y no mapuche, valorando los alimentos mapuche y los aportes de las autoridades ancestrales.

Contenidos: Modelo de Che. Cosmovisión Mapuche.

Kimche: Persona sabia. **Kümeche:** Persona solidaria.
Norche: Persona correcta **Newenche:** Persona perseverante.

¿Cuánto va a costar el proyecto?

La adquisición de recursos y/o materiales, para realizar esta obra teatral, se incorpora una acción en el Plan de Mejoramiento Educativo **PME-SEP** del establecimiento. Por lo tanto, el **PME** contempla una **acción intercultural**.

OBRA DE TEATRO MELI PILUN

Adaptación Texto: Profesora Marlene Opazo Jorquera.

Recopilación Texto Cultural: Profesor Domingo Carilao.



PERSONAJES:

Meli Pilun: Gürü, zorro, se cree el dueño del Meli Witxan Mapu. (Energías de la tierra) Usa makuñ, txarilogko, orejas y cola. Es un personaje muy gruñón.

Pichimara Rayen: Liebre hembra. Lleva küpam, orejas y cola. Es un personaje sociable y alegre.

Pichimara Wentxu: Liebre macho. Lleva makuñ, txarilogko, orejas y cola. Es un personaje sociable y amistoso.

LA OBRA SE DESARROLLA EN UNA AMBIENTACIÓN DE NATURALEZA Y/O AIRE LIBRE

Meli Pilun:

(Entra muy enojado) Mari mari pu peñi, pu lamgen. Aquí llegó Meli Pilun. (Se asombra).

Tanta gente, ¿Qué pasó?, ¿Por qué están aquí?, díganme ¿Quién los invitó?. (Pregunta al público).

Para que sepan yo soy Meli Pilun, dueño de todo esto (Indica todo el universo desde el Puel Mapu al Willimapu).

Soy Meli Pilun porque escucho con cuatro orejas a las cuatro energías de mi tierra: escucho al Puel Mapu, al Pikun Mapu, al Lafken Mapu y al Willi Mapu. (Indica lugares) Me dio hambre ¿Y a ustedes?

Iré a buscar alimentos a tu Ruka, ya sé a la tuya. (Indica al público).

Les voy a encargar algo, andan por ahí merodeando dos pichimara, pequeñas liebres. Si ustedes las ven me van a gritar: Meli Pilun, llegaron las pichimara.

Ensayemos, (Invita al público a repetir): **Meli Pilun, llegaron las pichimara.** (Reta al público) Parece que no comieron nada hoy, cómo eso, están tan fomes. **(Ensayan otra vez): Meli Pilun, llegaron las pichimara.** Si ustedes no me avisan tendrán que arreglárselas conmigo. (Se retira Meli Pilun).



- Pichimara Rayen:** (Entra saltando, cantando y tarareando) ¡Qué lindo día es hoy! Ya sé porque akuay Pewüngen, llegó la primavera.
- Pichimara Wentru:** (Entra por otro lado) Mari mari, Pichimara Rayen (Se saludan)
- Pichimara Rayen:** Mari mari, Pichimara Wentru. Futxa kuyfi, ¿Chumleymi?
- Pichimara Wentru:** Kümelkalen ¿Eymi kay?
- Pichimara Rayen:** Muy bien hermano. Mira este hermoso paisaje, que alegría para nosotros, tener tantos hermanos hoy día, ojalá nos acompañaran siempre. (Mira al público).
- Pichimara Wentru:** May, feley, sí, así es hermana. Así debería ser siempre que todos se unieran en esta tierra.
- Pichimara Rayen:** Tienes razón, pero no nos coloquemos tristes. Juguemos, mira que hoy **akuay Pewüngen** todos estamos alegres. (Juegan a la tiña)
- Pichimara Wentru:** Qué bonito es jugar contigo, podríamos jugar para toda la vida.
- Pichimara Rayen:** No seas piru logko, toda la vida no, por un ratito no más lamgen, mira que quiero ir a conocer otras tierras, pero eso será por unos pocos días, tañi mapu ti newen. Mi tierra es importante y el mapuche siempre regresa a su lof.
- Pichimara Wentru:** Tengo hambre, comamos no más, total el koyla, mentiroso del Meli Pilun no está (comen zanahorias).
- Pichimara Rayen:** Que rica está la comida de la Escuela..., parece de We Txipantu.
- Meli Pilun:** (Entra corriendo y gritando) ¿Cómo es la cosa? (Mira al público) No los dejé de pakarwa, weza **pakarwa**, no saben hacer su trabajo, **müna weza anay**. (Atrapa a las liebres) Así que comiéndose mi comida los pichimara.
- Pichimara Rayen:** Meli Pilun, no seas tan malo, suéltame, no estábamos haciendo nada malo.



Pichimara Wentru:

(Imita acción de dar combos) Meli Pilun aquí perdiste, yo soy más fuerte.

Pichimara Rayen:

Todo porque eres más grande, tiene que darte vergüenza enfrentarte a los más pequeños, a ver por qué no vas a buscar un par de nawel, puma, o vas donde el director (a), te da miedo.

Meli Pilun :

Yo no le tengo miedo a nadie. Y para que sepas les propongo una pelea.

Pichimara Rayen:

Cómo se te ocurre estar peleando en estos tiempos, en donde lo más importante es el diálogo, (pregunta al público) ¿Verdad que lo mejor es conversar? Sí, conversar cuando hay problemas, pero sin pedir audiencias, esa es pura tramitación, que sí, que no, nuestra gente no sabía de audiencia, solo del mapuzugun, o sea el hablar, respetar el mapuzugun, el hablar de nuestra tierra.

Meli Pilun :

Pichimara Wentru:

Ya, cállate mejor.

Cómo eso hacer callar a una mujer, no ves que ahora somos todos iguales y ella es tan importante como tú, tú, tú, y todos ustedes.

Meli Pilun :

Al weküfe, diablo, con tus palabras, yo me los voy a comer a ustedes, porque tengo mucha hambre.

Pichimara Rayen:

Tengo una idea, ya sé hagamos una competencia, sí, eso me gustó, haremos una carrera, el que gane se queda aquí y el que pierda también se queda, todos merecen una oportunidad y la tierra es para todos.

Meli Pilun :

Lo único que entiendo que yo ganaré la carrera y ustedes se tendrán que irse (Indica al público)

Pichimara Wentru:

Ya menos conversa y hagamos la carrera.

Pichimara Rayen:

Se ubican aquí voy a contar hasta küla. (Se arrodillan) (Pide ayuda al público para contar). Kiñe, epu, küla (**Meli Pilun, sale antes**).

Pichimara Wentru:

Como siempre con trampas. Hay que contar de nuevo.



Pichimara Rayen:

Se colocan aquí porque voy a contar hasta küla. (Se arrodillan para correr) Kiñe, epu, küla (Meli Pilun cuando va corriendo se cae y **pierde la carrera**).

Pichimara Wentru:

(Pichiwentru abraza a Pichimara Rayen y alegres gritan), WE WÜN, We WÜN, gané, gané, ganamos, ganamos. Ves que las peleas no conducen a nada bueno. Esto se soluciona conversando y respetando a las personas.

Meli Pilun :

(Humillado) Pewkayall pu pichimara, no tengo nada más que hacer en este mapu.

Pichimara Wentru:

No, Meli Pilun no te vayas, tú eres muy importante en este mapu, tierra.

Pichimara Rayen:

El mapu es tan grande y hermoso que Günechen nos quiere a todos, te propongo algo.

Meli Pilun :

Qué cosa Pichimara Rayen

Pichimara Rayen:

Mirando al Puel mapu hagamos una promesa, que jamás nos enojaremos y aprenderemos a compartir, valorar la amistad, respetar a todos los hermanos, que es lo fundamental en la vida.

Meli Pilun :

Agradezco a ustedes que me han hecho cambiar de actitud, yo no los conocía y son resimpáticos, también quiero decir que no quiero ser más gruñón, me voy a ir a vivir a la montaña con mis hermanos. No se preocupen estaré bien, me despido y les deseo lo mejor. (Se marcha).

Pichimara Wentru:

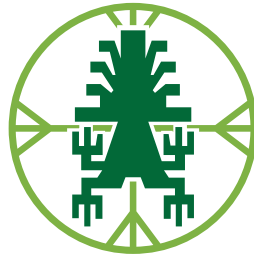
Hermanos hagamos Afafán por nuestro peñi Meli Pilun. El Afafán es el grito mapuche, grito de fuerza y energía. (Mira e invita al público). Kom pu che, nos ayudan a hacer meli afafan. Se toman de las manos y saludan al público.

Fente puy.



BIBLIOGRAFÍA

- CATRILEO MARIA (1995) Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche. Editorial Andrés Bello.
- CATRILEO MARIA (2010) La Lengua Mapuche en el Siglo XXI- Universidad Austral de Chile.
- CONVENIO 169 (1989) Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (OIT)
- DECRETO N° 280 (2009). Crea el Sector de Lengua Indígena Mapuzugun.
- Derechos del Niño (1989).
- Departamento Educación Municipal. (1998) Programa de Educación Intercultural Bilingüe.
- LEY Indígena N° 19. 253 (1993) Sobre protección, fomento y desarrollo de los indígenas. Ministerio de Planificación y Cooperación. Gobierno de Chile.
- Ley N° 20. 370. (2009) Ley General de Educación.
- Hernández, Ramos y Cárcamo (2001). Diccionario Ilustrado Mapudungun-Español-Inglés.
- Marileo, Armando. Cosmovisión Mapuche.
- MINEDUC (2011) Programa de Estudio. Primer Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun.
- MINEDUC (2011) Programa de Estudio. Segundo Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun.
- MINEDUC (2012) Programa de Estudio. Tercer Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun.
- MINEDUC (2013) Programa de Estudio. Cuarto Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun.
- MINEDUC (2015) Programa de Estudio. Quinto Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Documento en edición.
- MINEDUC (2015) Programa de Estudio. Sexto Año Básico. Sector de Lengua Indígena de Mapuzugun. Documento en edición.
- Opazo Jorquera, Marlene (2002) Algunas orientaciones curriculares para la Educación Intercultural bilingüe en contextos mapuches”. MINEDUC.
- Opazo Jorquera, Marlene (2002) Guía didáctica para la enseñanza de la cultura y lengua mapuche. MINEDUC.
- Quidel Licoleo, José (2002) Orientaciones para la incorporación del conocimiento mapuche al trabajo escolar.



**AZUMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad



**AZUMKANTUAIÑ
FILL MOGEN
KIMÜN**

Hacia la Interculturalidad

DAEM
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
MUNICIPALIDAD DE TEMUCO

www.temuco.cl  [municipalidaddetemuco](http://municipalidaddetemuco.cl) 

Temuco
Contigo Mejor